

**Verklaring van de regering  
over haar algemeen beleid  
13 oktober 2009**

Mijnheer de Voorzitter,  
Dames en heren,  
Ons land en de hele wereld gaan door turbulente tijden: financieel, sociaal, economisch. Een "annus horribilis". We maken de zwaarste crisis mee sinds de tweede wereldoorlog. En crisis brengt onzekerheid met zich. Economisch en maatschappelijk. Mensen hebben nood aan vertrouwen en aan een perspectief. Het is mede aan de overheid om dit te bieden. Om stabiliteit en zekerheid te geven en om, degelijk en duurzaam, stap voor stap de bouwstenen van verbetering aan te reiken. Je kan als land alleen de wind niet veranderen, maar wel de stand van de zeilen bijzetten. Er zijn geen wonderoplossingen. Het is niet de tijd voor spektakel maar om dag in dag uit, met vastberadenheid, stappen in de goede richting zetten en de koers aan te houden.

Bij tijden van crisis, blijkt het belang van waarden. Een financieel stelsel kan niet zonder eerlijkheid, basis van vertrouwen.

Samenwerking en solidariteit, nationaal, Europees en internationaal, zijn onontbeerlijk in crisistijd. Niet het conflict, niet de confrontatie maar dialoog en consensus leiden naar oplossingen. Zowel voor het zoeken naar antwoorden op sociaal-economische vragen als voor het aanpakken van maatschappelijke problemen.  
Het is vanuit die visie dat de regering in de voorbije weken antwoorden heeft uitgewerkt op belangrijke vragen en die zij nu aan u voorlegt.

**Déclaration du Gouvernement relative  
à sa politique générale  
le 13 octobre 2009**

Monsieur le Président,  
Mesdames et Messieurs,  
Notre pays et le monde entier traversent une zone de grande turbulence : sur les plans financier, social, économique. Une « annus horribilis ». Nous assistons à la crise la plus sévère depuis la deuxième guerre mondiale. Et la crise sème l'incertitude. Dans la sphère économique et au cœur de la société. Les citoyens ont besoin de confiance et de perspectives. C'est notamment le devoir de l'autorité de leur en offrir. Pour garantir la stabilité et la sécurité et parvenir, pas à pas, de manière sérieuse et durable, à créer les fondements de l'amélioration. Un pays, isolé, ne peut infléchir la direction du vent mais il peut ajuster la position des voiles. Il n'existe pas de solution miracle. L'heure n'est pas au spectaculaire; il faut par contre, jour après jour et avec détermination, progresser dans la bonne direction et maintenir le cap.

En temps de crise, l'importance des valeurs demeure. Un système financier ne peut fonctionner sans honnêteté, fondement de la confiance.

La collaboration et la solidarité, à l'échelon national, européen et international, sont indispensables en période de crise. Ce n'est pas par le conflit et la confrontation mais par le dialogue et le consensus que nous accoucherons de solutions. Tant pour ce qui est de la recherche de réponses aux questions socio-économiques et pour la lutte contre les problèmes sociétaux. C'est guidé par cette vision que le gouvernement a élaboré, les semaines précédentes, des réponses à des

questions importantes et qu'il vous les soumet ce jour.

De regering zal werk maken van duidelijke prioriteiten.

- De verdere aanpak van de crisis. Niet enkel de ondersteuning van de koopkracht, het stimuleren van de vraag, het behoud van de concurrentiekracht en het zoveel mogelijk vermijden van jobverlies en het aanmoedigen van aanwervingen herstellen het vertrouwen. Ook het gezondmaken van de overheidsfinanciën is essentieel om hoop op de toekomst open te houden.
- De bevolking heeft recht op goed werkende instellingen, aangepast aan de noden van vandaag. Wij staan voor grote uitdagingen op het vlak van de hervorming van het financieel toezicht dat nationaal en internationaal zijn beperkingen heeft getoond, de hervorming van het gerecht, de verbetering van de werking van de overheidsdiensten maar ook van een verdere modernisering van de staatsstructuur.
- De vergrijzing van onze bevolking is op zich een erg positieve ontwikkeling maar ook een uitdaging, voor de arbeidsmarkt, de gezondheidszorgen, de pensioenen. De financiële en economische crisis heeft de problemen vergroot maar ons model van welvaartstaat is ons te dierbaar om niet alles in het werk te stellen om het te behouden.
- Doortastende en verantwoordelijke beslissingen zijn nodig op het vlak van energie en klimaat; de evolutie naar een meer duurzame economie. De economie, onze fiscaliteit en onze wijze van leven moeten zich inschrijven in

Le gouvernement s'attèlera à des priorités claires.

- La poursuite de la lutte contre la crise. Pour restaurer la confiance, il ne suffit pas de soutenir le pouvoir d'achat, de stimuler la demande, d'éviter autant que faire se peut les pertes d'emplois et d'encourager les recrutements. L'assainissement des finances publiques est également essentiel pour propager l'espoir en l'avenir.
- Les citoyens ont droit à des institutions qui fonctionnent bien et sont adaptées aux besoins actuels. Nous faisons face à des défis d'envergure sur les plans de la réforme du contrôle financier, lequel a montré ses limites au niveau national et international, de la réforme de la justice, de l'amélioration du fonctionnement des services publics mais aussi d'une nouvelle modernisation de la structure étatique.
- Le vieillissement de notre population est, en soi, une évolution particulièrement positive mais il pose également un défi, tant en ce qui concerne le marché du travail, les soins de santé que sur le plan des pensions. La crise financière et économique a accentué les problèmes; toutefois, notre modèle d'Etat providence est trop précieux pour ne pas mettre tout en œuvre pour le conserver.
- L'énergie et le climat requièrent des décisions dynamiques et responsables; une évolution vers une économie plus durable. L'économie, notre fiscalité et notre mode de vie doivent davantage s'inscrire dans une logique de développement durable si nous

een logica van duurzame ontwikkeling willen wij overleven. Ook hier moeten wij stap voor stap angst omzetten in hoop.

voulons survivre. Là encore, nous devons progressivement transformer l'angoisse en espoir.

Onze geglobaliseerde wereld stelt ons voor belangrijke maatschappelijke uitdagingen. Maar waarop antwoorden bestaan. Die niet liggen in het aanwakken van angst, haat of argwaan maar die er op gericht zijn om mensen en gemeenschappen dichterbij elkaar te brengen. Gedegen antwoorden: een gericht armoedebeleid, een humaan en effectief migratie- en asielbeleid, een kordaat veiligheidsbeleid, een blijvende zorg om de armste ontwikkelingslanden.

Notre monde globalisé nous pose d'importants défis de société. Mais les réponses existent bel et bien. Celles-ci ne se trouvent pas dans l'incitation à la haine, la crainte, la méfiance mais visent à rapprocher les hommes et les communautés. Il s'agit de réponses sérieuses : une politique ciblée en matière de lutte contre la pauvreté, une politique de migration et d'asile à la fois humaine et efficace, une politique de sécurité ferme, une préoccupation permanente pour les pays en voie de développement les plus pauvres.

België zal in de tweede helft van volgend jaar het voorzitterschap van de Europese Unie verzekeren. Wij moeten van dit voorzitterschap een beleidsprioriteit maken om ook op het Europese niveau, stap voor stap vooruitgang te boeken en de crisis aan te pakken. Dit voorzitterschap is bovendien een uitmuntende kans voor ons land om zijn traditionele Europese voortrekkersrol te valoriseren. Er is geen toekomst buiten de Unie. Zonder de euro zou de crisis de afmetingen van de jaren dertig aangenomen hebben.

Au cours de la deuxième moitié de l'année prochaine, la Belgique assurera la présidence de l'Union européenne. Nous devons faire de cette présidence une priorité politique afin d'enregistrer, au niveau européen également, une avancée progressive et de lutter contre la crise. Cette présidence constitue, en outre, une excellente occasion de valoriser le traditionnel rôle de pionnier que remplit notre pays au niveau européen. Il n'y a pas d'avenir en dehors de l'Union. Sans l'euro, la crise aurait pris des proportions similaires à celles de la crise des années trente.

### **Groene scheuten**

Dames en Heren,  
Bij de opmaak van de begroting voor 2009 rekende men nog op een economische groei van 1,2%. Het werd een terugval van meer dan 3%. En dan presteerde België nog beter dan andere landen. Een omslag zonder voorgaande. 35.000 banen gingen dit jaar verloren en zonder maatregelen loopt het jobverlies volgend

### **Pousses vertes**

Mesdames et Messieurs,  
Il y a un an, au moment de la confection du budget 2009, l'on tablait encore sur une croissance économique de 1,2 %. Mais elle s'est transformée en une récession de plus de 3 %. Et pourtant, la Belgique enregistre de meilleurs résultats que d'autres pays. Un revirement d'une ampleur inouïe.

jaar op tot bijna 60.000. Daarbij voegt zich het stijgend aantal jongeren die geen plaats op de arbeidsmarkt vinden.

De drastische en gecoördineerde overheidstussenkomsten hebben wel hun vruchten afgeworpen. Wij vermeden de implosie van ons financieel systeem. Er werd kordaat opgetreden. Het relancebeleid heeft vruchten afgeworpen. Het consumenten- en ondernemersvertrouwen verbetert weer sedert zes maanden. Volgend jaar wordt een economische groei vooropgesteld van 0,4% en in 2011 van 1,9%, al zal deze voorzichtige kentering zal zich nog niet onmiddellijk in de werkgelegenheid vertalen. Het herstel is nog pril. Het is in deze fase van de crisis nu van belang om het ontluikende vertrouwen niet te fruiken en de fundamenteën te leggen van een duurzaam herstel.

Iets meer dan een jaar geleden werd de wereldeconomie geconfronteerd met een financiële crisis die de zwaarste was sedert bijna een eeuw. Het internationale financiële stelsel daverde verschillende weken op zijn grondvesten. Wat men er ook van zegt, de overheid – in binnen- en buitenland – heeft de rol gespeeld die zij moest opnemen. Haar snel en krachtig ingrijpen heeft het financieel stelsel gestabiliseerd. Uit de cijfers van de Europese Centrale Bank blijkt dat de Belgische overheidsinterventies een zeer belangrijke positieve impact hebben gehad op de financieringsmogelijkheden van onze banken; groter dan bij onze buurlanden en de andere landen van de eurozone.

De regering had zich er zeer snel toe verbonden geen enkele spaarder in de kou te laten staan om het vertrouwen te herstellen. Dat engagement werd zonder

Cette année, l'on a enregistré la perte de 35.000 emplois. En l'absence de mesures, la perte d'emplois s'élèvera, l'année prochaine, à près de 60.000. A cela s'ajoute le nombre croissant de jeunes ne trouvant pas de place sur le marché de travail

Les interventions drastiques et coordonnées des autorités ont porté leurs fruits. L'on a évité une implosion de notre système financier. L'on est intervenu avec fermeté. La politique de relance a engrangé des résultats positifs. Depuis six mois, la confiance des consommateurs et des entrepreneurs s'est améliorée. Pour l'année prochaine, l'on annonce une croissance économique de 0,4 % pour 2010 et de 1,9 % pour 2011, même si ce changement prudent ne se traduira pas immédiatement en termes d'emplois. La relance n'est que fraîchement éclosée. Au cours de cette phase de la crise, il importe de ne pas miner la confiance naissante et d'ériger les fondements d'une relance durable.

Voici un peu plus d'un an, l'économie mondiale était confrontée à une crise financière d'une intensité sans précédent depuis près d'un siècle. Durant plusieurs semaines, le système financier international a tremblé sur ses bases. L'intervention rapide et vigoureuse des autorités a permis de stabiliser le système financier. Les chiffres de la Banque centrale européenne, démontrent que les interventions des autorités belges ont eu un impact positif majeur sur les possibilités de financement de nos banques ; cet impact a été plus important que chez nos voisins et dans les autres pays de la zone euro.

Le Gouvernement avait très rapidement pris l'engagement de ne laisser aucun

uitzondering nagekomen.

Er werden substantiële middelen geïnvesteerd in onze financiële instellingen. Zowel in 2008 als in 2009. Inderdaad. Maar wel onder de vorm van kapitaalinjecties, achtergestelde leningen of waarborgen. En de waarde van die investeringen is tot vandaag op peil gebleven. Vanaf dit jaar zijn de inkomsten uit dividenden, interesten en waarborgpremies hoger dan de lasten die verbonden zijn aan de leningen die werden aangegaan om de redding van deze instellingen te financieren. Die positieve evolutie zou zich in 2010 en 2011 nog sterker moeten doorzetten.

Gezien de enorme kosten van de crisis voor de gemeenschap zou het uiteraard niet aanvaardbaar zijn dat de financiële sector terugkeert naar zijn vroegere manier van werken. Onze ervaring met de reddingsoperaties van grote Belgische banken heeft ons meer dan andere landen overtuigd van de noodzaak tot hervorming van ons financieel stelsel. Deze moet op drie niveaus gebeuren: nationaal, Europees en mondiaal.

Maar de voornaamste veranderingen zullen uiteraard van de financiële instellingen zelf moeten komen. Die moeten zich weer concentreren op hun basisactiviteiten, onder andere de kredietverlening aan de economie die tot het herstel moet bijdragen. Ze moeten ook meer aandacht schenken aan het risicobeheer, de transparantie en de kwaliteit van hun producten.

De vorige regering belastte Alexandre Lamfalussy met de opdracht een blauwdruk te ontwikkelen voor een nieuw Belgisch financieel toezicht. Het rapport van juni 2009 van dit *High Level Committee for a new Financial*

épargnant sur le bord de la route afin de restaurer la confiance. Cet engagement a été tenu sans exception.

Des moyens substantiels ont été investis dans nos établissements financiers tant en 2008 qu'en 2009, sous forme d'injections de capital, de prêts subordonnés ou de garanties. Et la valeur de ces investissements a été préservée jusqu'à ce jour. Dès cette année, les recettes de dividendes, d'intérêts et de primes de garanties dépasseront les charges liées à la dette contractée pour sauver ces établissements. Cette évolution positive devrait renforcer encore en 2010 et 2011.

Au vu du coût gigantesque de la crise pour la collectivité, il ne serait évidemment pas acceptable de revenir aux modes de fonctionnement antérieurs du secteur financier.

L'expérience que nous nous sommes forgée au cours des opérations de sauvetage des grandes banques belges nous a convaincu, plus encore que d'autres pays, de la nécessité de réformer notre système financier. Ceci doit s'effectuer à trois niveaux : national, européen et mondial.

Mais les changements principaux devront évidemment venir des institutions financières elles-mêmes. Celles-ci doivent se recentrer sur leurs activités de base, notamment l'octroi de crédit à l'économie qui doit contribuer à la relance. Elles doivent également porter une attention accrue à la gestion des risques et à la transparence et à la qualité de leurs produits.

Le gouvernement précédent avait chargé Alexandre Lamfalussy de développer un projet pour un nouveau contrôle financier en Belgique. Le rapport de juin 2009 publié

*Architecture* kwam tot klare aanbevelingen. Ondertussen had de parlementaire “bijzondere commissie belast met het onderzoek naar de financiële en bankcrisis” in april 2009 ook aanbevelingen geformuleerd tot een aanzienlijke verbetering van het financiële toezicht.

Wij hebben onmiddellijk na de voorstelling van de aanbevelingen van het “Lamfalussy Comité” een werkgroep opgericht. Die werkgroep heeft zich in eerste instantie geconcentreerd op drie fundamentele kwesties: de invoering van een zogenaamde “crisiswet”, de hervorming van de toezichtstructuur en, tot slot, een betere consumentenbescherming.

De “crisiswet” heeft tot doel de operationele bevoegdheden van de overheid te preciseren en waar nodig te vergroten. De overheid heeft inderdaad als primaire opdracht de financiële stabiliteit te verzekeren en ze dient daartoe over voldoende instrumenten te beschikken. De recente ervaring in België alsook in het buitenland heeft immers aangetoond dat de overheid soms maar enkele uren tijd heeft om de beschermingsmaatregelen te treffen die vereist zijn om het faillissement van een instelling van systeemkritische omvang te vermijden.

Men dient zich er dus van te vergewissen dat geschikte herstelmaatregelen kunnen worden genomen onder de beste voorwaarden inzake rechtszekerheid, of het nu gaat om een directe tussenkomst in het beheer van een onderneming, een overdracht van activa of een overdracht van eigendomstitels.

De experts van het Lamfalussy-comité stelden voor om het coöperatief model van samenwerking tussen de Nationale

par le *High Level Committee for a new Financial Architecture* se conclut par des recommandations claires. En avril 2009, la « Commission parlementaire spéciale de suivi chargée d'examiner la crise financière et bancaire » a également formulé des recommandations pour une nette amélioration du contrôle financier.

Nous avons, immédiatement après la présentation des recommandations du « Comité Lamfalussy », mis sur pied un groupe de travail. Ce groupe de travail s'est concentré dans un premier temps sur trois questions fondamentales : l'introduction d'une loi dite « de crise », la réforme de l'architecture de supervision et, enfin, le renforcement de la protection des consommateurs.

La « loi de crise » a pour objectif de préciser et de renforcer là où c'est nécessaire les pouvoirs opérationnels des autorités publiques. Elles ont comme première mission d'assurer la stabilité financière et doivent disposer de suffisamment d'instruments pour ce faire. L'expérience récente en Belgique comme à l'étranger a en effet démontré que les autorités n'ont parfois que quelques heures pour prendre les mesures de sauvegarde qui s'imposent pour éviter la faillite d'un établissement de taille systémique.

Il convient donc de s'assurer que des mesures de redressement appropriées, qu'ils s'agissent d'une intervention directe dans la gestion d'une entreprise, d'un transfert d'actifs ou d'un transfert de titres de propriété, puissent être prises dans les meilleures conditions de sécurité juridique.

Les experts du Comité Lamfalussy ont proposé de renforcer considérablement le modèle coopératif de collaboration existant entre la Banque nationale de

Bank van België (NBB) en de Commissie voor het Bank- Financie-, en Assurantiewezen (CBFA) aanzienlijk te verstevigen alvorens een meer fundamentele hervorming van de architectuur van controle op de financiële instellingen in ogenschouw te nemen.

Op grond daarvan is de regering het eens geworden over de grote lijnen van een voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 2 augustus 2002 dat voorziet in een snelle oprichting van een Comité voor Systeemrisico's.

Deze overgangsfase wordt zodra als redelijkerwijs mogelijk is gevolgd door een integratie in de schoot van de Nationale Bank van het geheel van de bevoegdheden inzake prudentiële controle, en dit volgens het zogenaamde "Twin-Peaks-model".

Het Comité voor Systeemrisico's, waarin de directieleden van de BNB en de CBFA zitting hebben, zal als voornaamste taak hebben bij te dragen tot de bescherming van de stabiliteit van het financiële stelsel.

Het zal ook de exclusieve beslissingsbevoegdheid krijgen m.b.t. het prudentieel toezicht – dat de degelijkheid van financiële instellingen moet garanderen – op de systemische instellingen zoals grootbanken en grote verzekeraars. Daarnaast krijgt het ook een nieuwe bevoegdheid, met name de goedkeuring van de strategische beslissingen van deze instellingen.

De crisis heeft ten slotte, soms op dramatische wijze, aangetoond dat er een behoefte bestaat aan een betere bescherming en voorlichting van de consument.

Het Lamfalussy-comité en de Bijzondere Parlementaire Commissie hebben aanbevolen de wettelijke basis te

Belgique (BNB) et la Commission Bancaire, Financière et des Assurances (CBFA) avant d'envisager une refonte plus fondamentale de l'architecture de contrôle des établissements financiers.

Sur cette base, le Gouvernement s'est accordé sur les grandes lignes d'un avant-projet de loi modifiant la loi du 2 août 2002 qui prévoit la mise en place rapide d'un Comité du Risque Systémique.

Cette étape de transition sera suivie dans les meilleurs délais par une intégration, au sein de la Banque nationale, de l'ensemble des compétences relatives au contrôle prudentiel, selon le modèle dit « Twin Peaks ».

Le Comité du Risque Systémique, réunissant les directeurs de la BNB et de la CBFA, aura pour mission principale de contribuer à la préservation de la stabilité du système financier.

Il disposera du pouvoir de décision exclusif en ce qui concerne le contrôle prudentiel – qui doit assurer la qualité des établissements financiers – sur les institutions systémiques tel des grandes banques et des grands assureurs et de nouvelles compétences d'approbation des décisions stratégiques de ces établissements.

La crise a enfin montré, parfois de manière dramatique, le besoin d'une meilleure protection et information des consommateurs.

Le Comité Lamfalussy et la Commission spéciale parlementaire ont recommandé de renforcer la base légale permettant au régulateur d'intervenir en matière de protection des consommateurs.

verstevigen die de toezichthouder toelaat tussen te komen inzake consumentenbescherming.

De tekst in voorbereiding voorziet in een reeks bepalingen in die zin.

Hij biedt de mogelijkheid reglementen uit te vaardigen die voorzien in een verbod op sommige producten voor retailbeleggingen of nauwkeurigere modaliteiten voor de verkoopsvoorwaarden ervan aan het publiek.

Andere bepalingen zullen moeten worden vastgelegd in het domein van de reclame voor sommige financiële producten, in lijn met de aanbevelingen van de Bijzondere Parlementaire Commissie.

De impact van de financiële crisis op de reële economie, op de werkgelegenheid, op de ondernemingen blijft zich jammer genoeg verder manifesteren.

Deze vaak pijnlijke realiteit moet ons dagelijks herinneren aan het belang van de inzet, aan de noodzaak om de omkadering van het financiële stelsel te versterken.

De Regering zal zo vlug als mogelijk wetsontwerpen in die zin voorleggen aan het Parlement om de bespreking ervan binnen de kortst mogelijke termijn en zeker voor het einde van het jaar te kunnen aanvatten.

Deze financiële crisis mag zich nooit meer voordoen.

Om bij te dragen tot het herstel van de wereldeconomie heeft de Europese Unie in het kader van haar engagementen binnen de G20, beslist om bij te dragen tot de verhoging met 500 miljard dollar van de middelen van het Internationaal Muntfonds (IMF). Ons land draagt ten belope van 7,9 miljard euro of 2,55 % van het Bruto Binnenlands Product

Le texte en préparation prévoit une série de dispositions allant dans ce sens.

Il permet aussi d'arrêter des règlements prévoyant l'interdiction de certains produits d'investissement de détail ou des modalités plus précises pour leurs conditions de vente au public.

D'autres dispositions devront être prises dans le domaine de la publicité de certains produits financiers dans la ligne des recommandations de la Commission Spéciale du Parlement.

L'impact de la crise financière sur l'économie réelle, sur l'emploi, sur les entreprises, continue malheureusement à se manifester.

Cette réalité souvent douloureuse doit pour nous être un rappel quotidien de l'importance de l'enjeu, de la nécessité de renforcer l'encadrement du système financier.

Le Gouvernement déposera au Parlement, dans les plus brefs délais des projets de loi en ce sens en vue d'entamer la discussion dans les meilleurs délais et en tout cas avant la fin de l'année.

Cette crise financière ne devrait plus jamais se reproduire.

Afin de contribuer à la relance de l'économie mondiale, l'Union européenne a décidé, dans le cadre de ses engagements au sein du G20, de contribuer à l'augmentation des moyens du Fonds monétaire international (FMI) à hauteur de 500 milliards de dollars. Notre pays participe à cet effort pour un montant de 7,9 milliards d'euros, soit 2,55 % du Produit intérieur brut. Il s'agit là du plus haut pourcentage consenti parmi



tot deze inspanning bij. Dat is in verhouding tot ons BBP het hoogste percentage van alle Europese IMF-leden. De impact op de overheidsbegroting is echter vrij beperkt en belooft op termijn 1 tot 2 % van dit bedrag. Wij hebben er wel binnen de EU op aangedrongen dat tegenover deze belangrijke bijdrage ook blijvend een vertegenwoordiging binnen het IMF moet staan. Dit standpunt is aanvaard en wordt door de EU met kracht verdedigd binnen de G20 en binnen het IMF. Ons land wil zijn internationale verantwoordelijkheid blijven opnemen.

### **Deugdelijk bestuur en ethiek**

In de nasleep van de financiële crisis is pijnlijk duidelijk geworden welke schaamteloos hoge gouden handdrukken sommigen uitgekeerd kregen, soms zonder medeweten van de aandeelhouders. De regering zal dit aanpakken. Beursgenoteerde bedrijven moeten zich voortaan schikken naar de Corporate Governance Code. Die laat een vertrekvergoeding toe van 12 maanden (18 maanden in uitzonderlijke gevallen). Dezelfde beperking zal ook gelden voor de overheidsbedrijven. Als een Belgisch beursgenoteerd bedrijf aan een uitvoerende bestuurder, een lid van het directiecomité of een persoon aan wie het dagelijks bestuur is opgedragen toch een hogere vertrekvergoeding wil uitkeren, zal het daarvoor de instemming van de aandeelhouders moeten vragen. Een dergelijk verzoek tot afwijking van de Code moet bovendien vooraf worden meegedeeld aan de ondernemingsraad die hierover ook een advies kan uitbrengen.

De rode draad doorheen de nieuwe regeling is de responsabilisering van de aandeelhouders en transparantie inzake het verloningsbeleid.

tous les pays européens membres du FMI. L'impact sur le budget des autorités reste cependant relativement limité et s'élève à terme à 1 voire 2 % de ce montant. Nous avons insisté au sein de L'UE pour conserver une représentation au sein du FMI en contrepartie de cette importante contribution. Cette position a été acceptée et soutenue avec force par l'UE au sein du G20 et du FMI. Notre pays continuera à assumer ses responsabilités internationales.

### **Gouvernance d'entreprise et éthique**

Dans le sillage de la crise financière, l'on a pris connaissance avec effroi du montant honteusement élevé des parachutes dorés dont certains bénéficiaient, parfois à l'insu des actionnaires. Le gouvernement s'attaquera à cet aspect. Les entreprises cotées en bourse doivent désormais se conformer au Code de gouvernance d'entreprise. Celui-ci autorise une indemnité de départ de 12 mois (et, dans des cas exceptionnels, de 18 mois). Cette même limitation s'applique aux entreprises publiques. Si une entreprise belge cotée en bourse veut malgré tout verser une indemnité de départ supérieure à un administrateur exécutif, à un membre du comité de direction ou à une personne à laquelle la gestion journalière a été confiée, elle doit, pour ce faire, obtenir l'autorisation des actionnaires. Une telle demande en dérogation du Code en matière de gouvernance d'entreprise doit, de plus, être communiquée au préalable au conseil d'entreprise qui pourra rendre un avis à ce sujet.

La responsabilisation des actionnaires et la transparence à l'égard de la politique de rémunération constituent le fil rouge de la nouvelle réglementation.

Rekening houdend met de aanbevelingen van de Europese Commissie van 30 april 2009 worden regels voorzien voor de variabele verloning of bonussen. Deze moeten in een redelijke verhouding staan tot het vaste deel van het loon. Aandelen of aandelenopties kunnen pas drie jaar na de toekenning ervan definitief worden verworven of uitgeoefend. De variabele verloning mag slechts voor de helft slaan op de prestaties van één jaar. Voor minstens een vierde moet ze betrekking hebben op de prestaties over een periode van minstens drie jaar. De CBFA werkt ook nog specifieke regels uit voor de financiële sector.

De perverse uitwassen van een uit de hand gelopen bonuscultuur kunnen niet door één land aangepakt worden. Frankrijk en Duitsland zijn tot een gemeenschappelijk standpunt gekomen en ons land heeft zich daar onmiddellijk bij aangesloten.

### **Ethiek en fraude**

Dames en Heren,  
Bij het begin van deze beleidsverklaring had ik het al over eerlijkheid en ethiek. Dat betekent ook inzetten op de bestrijding van de fiscale en sociale fraude. Omdat illegale ontwijking van belastingen en sociale lasten nadelig is voor de staatskas maar ook en vooral omdat de fraudeur diegenen die eerlijk en correct werken op een oneerlijke wijze benadeelt. Fraudebestrijding is niet zomaar een algemene lijn op het einde van een begrotingstabel, geen sluitpost om een begrotingsoperatie af te ronden. Wij doen een pakket concrete voorstellen die kaderen in een globale en gecoördineerde aanpak. Met een

Compte tenu des recommandations de la Commission européenne du 30 avril 2009, des règles sont prévues pour la rémunération ou les bonus variables. Ceux-ci doivent être octroyés dans une proportion raisonnable par rapport à la partie fixe de la rémunération. Des actions ou des options sur actions ne peuvent être acquises ou exercées définitivement que trois ans après leur attribution. La rémunération variable ne peut porter que sur la moitié des prestations d'une année. Pour au moins un quart, elle doit être en rapport avec les prestations d'une période portant sur minimum trois années. La CBFA élabore également des règles spécifiques pour la rémunération au sein du secteur financier.

Toutefois, un pays ne peut combattre, seul, les excès pervers d'une culture des bonus débridée. La France et l'Allemagne sont parvenues à une position commune et notre pays s'y est immédiatement rallié.

### **Ethique et fraude**

Mesdames et Messieurs,  
Au début de cette déclaration de politique, il était déjà question d'honnêteté et d'éthique. Cela implique aussi de s'intéresser de près à la lutte contre la fraude fiscale et sociale. Car le fait que des impôts et des charges sociales soient illégalement éludés porte préjudice à la santé des caisses de l'Etat mais, aussi et surtout, car le fraudeur nuit, par son comportement malhonnête, à tous ceux qui se comportent honnêtement et correctement. La lutte contre la fraude n'est pas simplement une ligne générale à la fin d'un tableau budgétaire, le poste clé permettant de clôturer une opération budgétaire. Nous élaborons une série de propositions concrètes qui se situent dans un cadre global et coordonné. Assorties d'un produit chiffré. Nous prenons par ailleurs très à cœur les conclusions de la

becijferde opbrengst. Wij nemen trouwens de besluiten van de kamercommissie inzake fraudebestrijding erg ter harte.

Om zich aan te passen aan de internationale standaarden inzake de strijd tegen fraude heeft de regering intussen een hele reeks bilaterale verdragen goedgekeurd om te voldoen aan de OESO-standaarden inzake gegevensuitwisseling. Via deze en andere besliste maatregelen zal België zijn deelname aan de internationale strijd tegen belastingparadijzen versterken.

### **Overheidsfinanciën**

De wereldwijde crisis weegt loodzwaar op de overheidsfinanciën. Alle Europese landen zagen in 2009 hun deficit toenemen. Ook onze buurlanden kenden dezelfde evolutie. Voor heelde Europese Unie zou het tekort groeien tot 6 procent van het BBP in 2010. Dit tekort is voornamelijk het resultaat van de economische crisis en van de maatregelen ter bestrijding van die crisis. België stevent dit jaar - voor alle overheden samen - af op een begrotingstekort dat lager ligt met name van 5,4% van het BBP. Zonder ingrepen zou dit oplopen tot 6,7% tegen het einde van deze federale legislatuur.

Alle landen in de Europese Unie hebben in 2009 prioriteit gegeven aan het ondersteunen van de economie en het herstel. Ook België heeft dit gedaan. De vraag is wanneer men overschakelt van een relancebeleid naar een politiek van terugkeer naar het budgettair evenwicht.

commission parlementaire en charge de la lutte contre la fraude.

Pour se conformer aux standards internationaux de la lutte contre la fraude, le gouvernement a, dans l'intervalle, approuvé toute une série de conventions bilatérales en vue de satisfaire aux normes de l'OCDE en matière d'échange de données à travers ces et d'autres mesures décidées, la Belgique intensifiera sa participation à la lutte internationale contre les paradis fiscaux.

### **Finances publiques**

La crise internationale hypothèque les finances publiques. Tous les pays européens ont vu leur déficit gonfler en 2009. Nos pays voisins ont connu la même évolution. Pour l'ensemble de l'Union européenne, le déficit devrait grimper jusqu'à 6 % du PIB en 2010. Ce déficit est essentiellement le résultat de la crise économique et des mesures pour lutter contre cette crise.

Cette année, la Belgique - toutes entités confondues - se dirige tout droit sur un déficit budgétaire moins élevé, en l'occurrence de 5,4 % du PIB. En l'absence d'interventions, ce déficit passerait à 6,7 % d'ici la fin de cette législature fédérale.

Tous les pays de l'Union européenne ont choisi d'accorder la priorité, en 2009, au soutien de l'économie et à la relance. La Belgique a suivi le mouvement. La question est de savoir quand on passera d'une politique de relance à une politique de retour à l'équilibre budgétaire.

Que ce soit à l'échelle européenne ou mondiale, l'on s'accorde à dire que l'assainissement budgétaire prendra surtout de l'ampleur à partir de 2011. L'économie reste, en effet, fragile en 2010

Op Europees en wereldvlak is men het er over eens dat de budgettaire gezondmaking vooral vanaf 2011 omvang zal krijgen. De economie blijft immers breekbaar in 2010 en drastische besparingen kunnen meer kwaad dan goed doen. De drie buurlanden behouden in 2010 hun fiscale stimuli en versterken de potentiële groei. Zo zijn ze de motoren van de economie van de eurozone. Hun budgettaire strategie beperkt zich voorlopig tot het stabiliseren van het tekort.

België heeft er voor gekozen sneller dan andere landen de weg in te slaan naar begrotingsevenwicht.

Een blijvend hoog begrotingstekort – en onzekerheid – verhoogt immers de spaarquote en ontmoedigt verbruik en investeringen. Indien er geen hoop is op een evenwicht op termijn, helpen begrotingstekorten niet de economie maar remmen ze het herstel af. Daarom willen wij nu starten met saneren nu de economische groei positief wordt, als enige mogelijkheid om een rentesneeuwbal te vermijden. Alleen met gezonde overheidsfinanciën kunnen wij ook in de toekomst de pensioenen en de sociale uitkeringen garanderen en de concurrentiekracht van de bedrijven versterken.

Het komt er dus op aan om het juiste evenwicht te vinden tussen het vrijwaren van de sociaal-economische toestand en de noodzaak om te handelen om de begrotingssituatie niet uit de hand te laten lopen. Het is een subtiel evenwicht, ver van de slogans over begrotingsbeleid die her en der verspreid worden.

Daarom werd er bewust voor gekozen om toch al in 2010 een begrotingsinspanning

et des économies drastiques peuvent faire plus de mal que de bien. Les trois pays voisins maintiendront en 2010 leurs incitants fiscaux et renforceront leur potentiel de croissance. Ils s'érigent ainsi en moteurs de l'économie de la zone euro. Leur stratégie budgétaire se limite provisoirement à la stabilisation du déficit.

La Belgique a choisi de s'engager plus rapidement dans la voie de l'équilibre budgétaire que d'autres pays.

Un déficit budgétaire qui reste élevé – associé à l'incertitude – augmente en effet le taux d'épargne et décourage la consommation et les investissements. En l'absence d'espoir quant à la réalisation d'un équilibre à terme, les déficits budgétaires ne soutiennent pas l'économie mais entravent la relance. D'ores et déjà, nous voulons donc entamer l'assainissement, maintenant que la croissance économique devient positive, c'est la seule façon d'éviter l'effet boule de neige des intérêts. Ce n'est que forts de finances publiques saines que nous pourrons garantir les pensions et les allocations sociales à l'avenir et renforcer la compétitivité des entreprises.

Il s'agit donc de trouver le bon équilibre entre la préservation de la situation socio-économique et la nécessité d'agir pour ne pas perdre le contrôle de la situation budgétaire. C'est un équilibre subtil, loin des slogans sur la politique budgétaire qui sont diffusés çà et là.

C'est pourquoi il a été délibérément choisi de produire un effort budgétaire de 0,5% du produit intérieur brut déjà en 2010 pour toutes les autorités et d'intensifier cet effort de 1% à partir de 2011, pour ainsi atteindre un équilibre en 2015 pour l'ensemble des autorités. Cela correspond

van 0.5% van het bruto binnenlands product te doen voor alle overheden en om deze inspanning dan te versterken met 1% vanaf 2011 om zo in 2015 een evenwicht te bereiken voor de gezamenlijke overheid. Dat is ook het schema van de Hoge Raad van Financiën. Wij nemen in 2010 en 2011 zelfs voorsprong op het stabiliteitsprogramma dat wij bij de Europese Commissie indienden. Zonder vergrijzinguitgaven – de pensioenen van de ambtenaren - krimpen de primaire uitgaven van de federale overheid reëel tussen 2009 en 2011. Het is goed eraan te herinneren dat het overheidsverbruik bij de federale overheid de laatste jaren afnam. Ook hier liefst geen slogans.

Ook de gemeenschappen en gewesten leveren hun bijdrage. Zij schrijven zich namens entiteit 2 in inspanningen voor 2010 en 2011 in . Met hen zullen wij een concreet samenwerkingsakkoord afsluiten tegen het einde van het jaar. De genormeerde begrotingstrajecten die in dat akkoord zullen zitten, moeten tegen 2015 een evenwicht bij elk overheidsniveau garanderen.

Wij stellen u een begroting voor met structurele maatregelen, zowel voor 2010 als voor 2011 wat haast nooit eerder gebeurde. Een structureel pakket dat oploopt tot 1% van het BBP over de komende twee jaren en dat effect sorteert later.

Deze begroting kadert in een ruimer, duurzaam beleid dat oog heeft voor rechtvaardigheid en het leefmilieu. Er is geen blinde saneringsoperatie. Integendeel: lastenverhogingen op arbeid werden vermeden en in het algemeen werd de koopkracht van de bevolking op

aussi au schéma du Conseil supérieur des Finances. En 2010 et 2011, nous prendrons même de l'avance sur le programme de stabilité introduit auprès de la Commission européenne. Sans les dépenses liées au vieillissement - les pensions des fonctionnaires -, les dépenses primaires de l'autorité fédérale diminueront de façon réelle entre 2009 et 2011. Il convient de rappeler que la consommation publique auprès des autorités fédérales a diminué les dernières années. Nous préférons, ici aussi, éviter les slogans.

Les Communautés et les Régions apportent également leur contribution. Elles s'inscrivent, au nom de l'entité 2, dans la lignée des efforts pour 2010 et 2011. C'est avec elles que nous concluons un accord de coopération concret d'ici la fin de l'année. Les trajectoires budgétaires normées qui y seront dessinées devront garantir que chaque niveau de pouvoir affichera un budget en équilibre d'ici 2015.

Nous vous présentons un budget qui prévoit des mesures structurelles, s'agissant non seulement de 2010 mais aussi de 2011, ce qui n'a presque jamais été fait jusqu'ici. Un ensemble structurel qui s'élève jusqu'à 1 % du PIB sur les deux prochaines années et produit ses effets plus tard.

Ce budget s'inscrit dans le cadre d'une politique durable plus large qui tient compte des valeurs d'équité et d'environnement. Il n'est pas question d'une opération d'assainissement à l'aveugle. Bien au contraire : l'on a refusé de procéder à des augmentations de charges pesant sur l'emploi et, de manière générale, le pouvoir d'achat de la population a été maintenu à niveau. De la sorte, le revenu réel disponible des ménages continue d'augmenter aussi bien en 2010 qu'en 2011. Ainsi, le potentiel de croissance de notre pays n'est pas

peil gehouden. Zo blijft het reëel beschikbaar inkomen van de gezinnen stijgen zowel in 2010 als in 2011. Aldus wordt het groeipotentieel van ons land niet afgeremd en de werkgelegenheid zo veel mogelijk ondersteund.

De werkingskosten van het overheidsapparaat worden beperkt, onder meer door de audit in de departementen in te voeren, door de organisatie te moderniseren door niet alle ambtenaren die de komende jaren met pensioen vertrekken te vervangen maar ook door een de efficiëntie te verhogen bijvoorbeeld door personeelsgerelateerde diensten die tot hertoe versnipperd waren over verschillende departementen, samen te brengen in de FOD Personeel en Organisatie.

Wij voorzien maatregelen om de uitgaven te beperken in alle sectoren, ook in de sociale zekerheid waar inspanningen zullen gebeuren in bepaalde domeinen zoals de geneesmiddelensector of de werkingskosten van de sociale parastatalen. De uitgaven voor gezondheidszorg zullen voldoende stijgen om ons stelsel optimaal te laten werken en de gezondheid van de mensen zo goed mogelijk te verzekeren, maar er wordt ook een aanzienlijk bedrag gereserveerd in het Toekomstfonds voor de gezondheidszorg.

Hoewel het mechanisme van de 4,5% behouden wordt, wordt een deel van de middelen evenwel gestort in het toekomstfonds. Overigens zal een ander deel van de bijkomende begrotingsmiddelen in 2010 en 2011 ter beschikking van de sociale zekerheid worden gesteld.

entravé et l'emploi est stimulé autant que faire se peut.

Les frais de fonctionnement de l'appareil public seront réduits, notamment en introduisant l'audit dans les départements, en modernisant l'organisation, en ne remplaçant pas systématiquement tous les fonctionnaires qui prendront leur retraite dans les années à venir, mais aussi en augmentant l'efficacité, par exemple en réunissant des services liés au personnel, qui jusqu'à présent étaient éparpillés au sein de différents départements, au sein du SPF Personnel et Organisation.

Nous prévoyons des mesures pour limiter les dépenses dans tous les secteurs, aussi dans la sécurité sociale où des efforts seront faits dans certains domaines comme le secteur du médicament ou les frais de fonctionnement des parastataux sociaux. Les dépenses pour les soins de santé augmenteront suffisamment pour que notre système puisse fonctionner de manière optimale et que la santé des gens soit assurée au mieux, mais un montant considérable est aussi réservé dans le Fonds pour l'Avenir des Soins de Santé.

Si le mécanisme de 4,5% est conservé, une partie des moyens sera toutefois versée au fonds d'avenir. Par ailleurs, une autre partie des moyens budgétaires supplémentaires sera mise à la disposition de la sécurité sociale en 2010 et 2011.

S'agissant des recettes, le gouvernement n'opte pas pour des mesures qui génèrent une charge supplémentaire sur les citoyens qui travaillent, privilégiant une fiscalité visant le changement des comportements au bénéfice de l'environnement et des mesures en faveur d'une fiscalité plus équitable. Le secteur

Qua ontvangsten kiest de regering niet voor maatregelen die een bijkomende last meebrengen voor de werkende burgers maar vooral voor gedragswijzigende fiscaliteit ten bate van het leefmilieu en maatregelen voor een meer billijke fiscaliteit. De elektriciteits- en financiële sector worden gevraagd hun maatschappelijke verantwoordelijkheid op te nemen.

Deze budgettaire ingrepen sparen de allerzwaksten in onze samenleving. Mensen zonder inkomen, invaliden, mensen met een leefloon, gepensioneerden en gehandicapten blijven niet alleen buiten schot. Integendeel, zo zal bijvoorbeeld de leeftijdslimiet om te genieten van de aftrekbaarheid voor de opvangkosten voor een kind met een zware handicap worden opgetrokken tot 18 jaar.

In de sector van de gezondheidszorgen worden de kosten in geen geval op de patiënt afgewend. Integendeel, de factuur voor de patiënt zal worden verlicht met een bijzondere aandacht voor de chronisch zieken en zij die door kanker getroffen worden. Bovendien wordt de aantrekkelijkheid van het beroep van verpleegkundige verbeterd en wordt het fonds voor de vergoeding van therapeutische schade opgericht.

In 2010 komen immers heel wat maatregelen - welvaartsaanpassingen of bijkomende verhogingen - op kruissnelheid. Zelfs in budgettaire bijzonder moeilijke omstandigheden laat de regering de strijd tegen de armoede niet los. Zij zal de invoering van het armoedepan verder zetten, meer bepaald via specifieke steun aan kinderen van gezinnen die in grote armoede leven

de l'électricité et le secteur financier sont invités à assumer leur responsabilité sociale.

Ces interventions budgétaires épargnent les personnes les plus vulnérables de notre société. Les personnes sans revenu, les invalides, les bénéficiaires du revenu d'intégration, les pensionnés et les personnes handicapées ne sont pas visés. Bien au contraire, c'est ainsi par exemple que l'âge limite pour bénéficier de la déductibilité pour frais de garde d'enfants souffrant d'un lourd handicap sera porté à 18 ans.

Dans le secteur des soins de santé, en aucun cas les coûts ne sont reportés sur le patient. Au contraire, la facture du patient sera allégée avec une attention particulière pour les malades chroniques et ceux atteints d'un cancer. En outre l'attractivité de la profession d'infirmière sera renforcée et le fonds d'indemnisation des dommages thérapeutiques sera créé.

En 2010, de nombreuses mesures – adaptations au bien-être ou des indemnités supplémentaires – atteindront leur vitesse de croisière. Même dans des circonstances extrêmement difficiles sur le plan budgétaire, le gouvernement n'abandonne pas la lutte contre la pauvreté. Il poursuivra la mise en œuvre du plan pauvreté notamment par un soutien spécifique aux enfants vivant dans une famille de grande pauvreté.

Nous devons être bien conscients du fait qu'une stratégie purement budgétaire ne suffit pas. Pour assurer notre Etat providence pour les prochaines générations, il y a lieu d'augmenter durablement le dynamisme économique de notre pays. Le cadre pour ce faire est celui de la stratégie européenne de

..

Wij moeten er ons goed van bewust zijn dat een louter budgettaire strategie niet volstaat. Om onze welvaartstaat voor de volgende generaties te verzekeren, moeten wij de economische slagkracht van ons land duurzaam verhogen. Het kader daarvoor is de Europese Lissabonstrategie en alle overheden in het land dragen daar toe bij: innovatie stimuleren, investeren in opleiding en vorming, meer mensen aan het werk brengen en de omslag maken naar een meer duurzame economie.

De Regering is er terdege van overtuigd dat structurele hervormingen het groeipotentieel van onze economie kunnen verhogen.

De crisissituatie mag niet leiden tot een vermindering van onze inspanning inzake onderzoek. We moeten immers verder investeren in de toekomst, aangezien het wetenschappelijk onderzoek een bron van economische ontwikkeling is, in het bijzonder in spitssectoren met een hoog groeipotentieel.

Het niveau van de globale onderzoeksinvesteringen werd dus behouden, of zelfs verhoogd voor sommige programma's.

De regering bepleit dat de ontwerpen over de modernisering van de handelspraktijken, de implementatie van de dienstenrichtlijn, de afstemming van de financiële diensten op de eengemaakte Europese betaalruimte en de modernisering van het consumentenkrediet in de komende maanden worden afgehandeld.

Om de digitale kloof weg te werken wil de regering inzetten op performante netwerken, de beste toepassingen en een

Lisbonne et toutes les autorités du pays y contribuent : stimuler l'innovation, investir dans la formation, mettre davantage de gens au travail et nous mettre en frais pour atteindre une économie plus durable.

Le Gouvernement est en effet convaincu que des réformes structurelles peuvent augmenter le potentiel de croissance de notre économie.

La situation de crise ne peut conduire à réduire nos efforts en matière de recherche. C'est en effet aussi dans l'avenir qu'il faut continuer à investir, les recherches scientifiques étant source de développement économique en particulier dans des secteurs de points à haut potentiel de croissance.

L'investissement global de recherche a donc été maintenu, voir même accrue pour certains programmes.

Le gouvernement plaide pour que les projets concernant la modernisation des pratiques commerciales, la mise en œuvre de la directive services, l'harmonisation des services financiers avec l'espace unique européen de paiement et la modernisation du crédit à la consommation soient finalisés dans les mois à venir.

Afin de supprimer la fracture numérique, le gouvernement entend consacrer ses efforts au développement de réseaux performants, des applications les plus efficaces et d'une large accessibilité du matériel et du logiciel.

Le gouvernement poursuivra ses travaux de simplification, par le biais notamment de la facturation électronique et de chèques repas électroniques.

### **Marché du travail et sécurité sociale**



ruime toegankelijkheid van hard- en software.

De regering zal verder werk maken van vereenvoudigingen zoals via elektronische facturatie en elektronische maaltijdcheques.

### **Arbeidsmarkt en sociale zekerheid**

De werkloosheid stijgt bij ons trager dan elders. Onze economie zakte minder weg dan bij de buurlanden. Het beroep op tijdelijke werkloosheid heeft een sociaal drama vermeden. Maar, onze arbeidsmarkt kampt al langer met structurele zwaktes, onze bedrijven verliezen al enkele jaren marktaandeel, ons economisch weefsel vernieuwt zich te traag.

Structurele economische hervormingen zijn nodig. Economisch onderzoek toont aan dat twee factoren bepalen of een land snel of traag uit een economische crisis komt: slaagt het erin om langdurige werkloosheid te vermijden en is het in staat om zijn economie drastisch te vernieuwen. Hierin spelen de Gewesten een belangrijke rol. Ik denk aan het Marshallplan in Wallonië, aan het Contract voor werk, economie en leefmilieu in Brussel en aan VIA in Vlaanderen. De regering zal daarom, samen met de sociale partners, de Gewesten en de Gemeenschappen, binnen de volgende domeinen: arbeidsmarkt, pensioenen en economische vernieuwing, structurele hervormingen voorbereiden.

Aldus zal de nationale pensioenconferentie reeds de

Le chômage augmente, chez nous, plus lentement qu'ailleurs. Le recul de notre économie est moindre que celui de nos pays voisins. Le recours au chômage temporaire a permis d'éviter un drame social. Toutefois, notre marché du travail souffre, depuis longtemps, de lacunes structurelles, nos entreprises perdent, depuis quelques années déjà, des parts de marché, notre tissu économique se renouvelle trop lentement.

Des réformes économiques structurelles s'imposent. Des études économiques rapportent que deux facteurs déterminent si un pays sortira rapidement ou lentement d'une crise économique : sa capacité à éviter le chômage de longue durée et sa capacité à renouveler en profondeur son économie. Les Régions jouent à cet égard un rôle important. Je pense au plan Marshall en Wallonie, un contrat pour l'emploi, l'économie et l'environnement à Bruxelles et au VIA en Flandre. Dans cet esprit, le gouvernement, en collaboration avec les partenaires sociaux, les Régions et les Communautés, préparera des réformes structurelles ancrées dans ces domaines suivantes à savoir le marché du travail, les pensions et le renouvellement économique.

Ainsi, la conférence nationale de pension permettra déjà de formuler des solutions à long terme.

Par ailleurs, afin de ramener progressivement la sécurité sociale sur la voie de l'équilibre, l'Etat accorde une dotation de l'ordre de 2,3 milliards en 2010 et de 2,7 milliard en 2011 à la sécurité sociale .

Dans le cadre de la concertation bisannuelles sur les marges salariales, les partenaires sociaux ont conclu l'année dernière un accord salarial qui entend

gelegenheid bieden om op lange termijn oplossingen te formuleren.

Verder kent de staat aan de sociale zekerheid een dotatie toe van 2,3 miljard in 2010 en van 2,7 miljard in 2011, teneinde de sociale zekerheid geleidelijk aan opnieuw naar een evenwicht te leiden.

In het kader van het tweejaarlijks overleg over de loonmarge hebben de sociale partners afgelopen jaar een loonakkoord afgesloten dat de competitiviteit van de ondernemingen beoogt te verzoenen met een - weliswaar gematigde - loonstijging voor de werknemers. Het is de eerste keer dat de partners in crisistijd een akkoord over inkomensontwikkeling sluiten. De federale regering heeft daar lastenverlagingen tegenover gezet die vanaf volgend jaar op kruissnelheid komen. Deze lastenverlagingen van 1 miljard euro per jaar in de private sector zullen ook in 2010 de werkgelegenheid in ons land voor het ergste onheil behoeden. Ik twijfel er niet aan dat ook in de toekomst de sociale partners met een nieuw interprofessioneel akkoord een prioriteit zullen maken van de versterking van de concurrentiekracht en de werkgelegenheid. Al ga ik er van uit dat zij ook beseffen dat een nieuwe budgettaire inspanning van de regering van dezelfde omvang niet meer mogelijk zal zijn.

### **Werkgelegenheid prioritair**

Van bij het uitbreken van de crisis heeft de regering besloten om snel en krachtdadig in te grijpen.

Ze heeft tal van maatregelen genomen op het vlak van werkgelegenheid in het kader van het herstelplan van november en in het kader van de

réconcilier la compétitivité des entreprises avec une augmentation, certes modérée, des salaires pour les travailleurs. C'est la première fois que les partenaires parviennent à conclure un accord sur l'évolution salariale en temps de crise. Le gouvernement fédéral a, pour ce faire, consenti des réductions de charges qui prendront leur vitesse de croisière à partir de l'année prochaine. Ces diminutions de charges à hauteur de 1 milliard d'euros par an dans le secteur privé nous préserveront aussi, pour 2010, des pires drames pour l'emploi dans notre pays. Je ne doute pas non plus qu'à l'avenir les partenaires sociaux feront d'un nouvel accord interprofessionnel une priorité pour le renforcement de la compétitivité et de l'emploi. Même si je pars de l'idée qu'ils sont également conscients du fait que le gouvernement ne pourra plus procéder à un nouvel effort budgétaire d'une telle envergure.

### **Priorité à l'emploi**

Dès le début de la crise le gouvernement a décidé d'agir vite et fort .

Il a pris de nombreuses mesures pour l'emploi dans le cadre du plan de relance de novembre et dans le cadre des mesures anticrises de juin . Ces mesures ont montré toute leur pertinence .

En effet, si au cours des 12 derniers mois, le marché du travail fut certes mis à rudes épreuves. et si entre janvier et août, le nombre de demandeurs d'emploi indemnisés a augmenté de 11,4 % par rapport à la même période de l'année dernière si bien qu'on recensait 467.781 chômeurs en août. , dans une perspective européenne et internationale, il apparaît que la Belgique a plutôt bien résisté à

anticrisismaatregelen van juni. Deze maatregelen zijn zeer relevant gebleken.

Het klopt dat tijdens de twaalf laatste maanden de arbeidsmarkt zwaar getroffen werd en dat tussen januari en augustus het aantal uitkeringsgerechtigde werkzoekenden is gestegen met 11,4 % ten opzichte van dezelfde periode vorig jaar, met 467.781 werklozen in augustus. Maar in een Europees en internationaal perspectief blijkt dat België eerder goed weerstand heeft geboden tegen de stijging van de werkloosheid. De verhoging van de werkloosheidsgraad bleef beperkt tot +0,7 over een jaar en bedroeg in augustus 7,9 %. In de EU en de eurozone was deze stijging sterker, met een toename van de werkloosheidsgraad van +2,0 tot 9,5 % terwijl die stijging binnen de OESO-zone nog sterker was.

De regering heeft dan ook niet alleen beslist om voor 2010 alle maatregelen te bevestigen die werden genomen inzake werkgelegenheid, maar zij zal de sociale partners ook vragen om hun advies uit te brengen over het voorstel om alle anticrisismaatregelen die in juni werden genomen te verlengen met zes maanden.

Maar de regering wil nog verder gaan dan deze beslissing en stelt een derde golf van werkgelegenheidsmaatregelen voor tijdens de crisis.

Vooreerst zal zij in de komende weken het wetsontwerp indienen inzake de vereenvoudiging van de banenplannen dat de sociale partners hebben uitgewerkt.

Voorts vergen de economische toestand en de toekomstige impact ervan op de werkgelegenheid nieuwe maatregelen. Terwijl de economische toestand licht stabiliseert moeten de gevolgen van de economische verslechtering op de

l'augmentation du chômage. La hausse du taux de chômage a été limitée à +0,7 sur une année pour s'établir à 7,9 % en août. Dans l'UE comme dans la zone euro, l'augmentation a été plus vive, le taux de chômage ayant progressé de +2,0 pour arriver à 9,5 % tandis que dans la zone OCDE, l'augmentation était plus forte encore

Aussi, le gouvernement non seulement a décidé de confirmer pour 2010 l'ensemble des mesures prises en matière d'emploi mais il demandera également aux partenaires sociaux de remettre leur avis sur sa proposition visant à prolonger de 6 mois l'ensemble des mesures anti-crise prises durant le mois de juin.

Mais au-delà de cette décision le gouvernement veut aller plus loin et proposer une troisième vague de mesures pour l'emploi pendant la crise

Tout d'abord, il déposera dans les semaines qui viennent le projet de loi relatif à la simplification des plans d'embauche élaboré par les partenaires sociaux.

Ensuite, la situation économique et son impact futur sur l'emploi demande de prendre de nouvelles mesures. En effet, alors que la situation économique tend à se stabiliser légèrement, les conséquences sur l'emploi de la dégradation économique sont encore à venir. La dégradation de l'environnement économique a un impact particulièrement important sur les groupes plus vulnérables. Parmi ceux-ci, les jeunes, et les jeunes peu qualifiés, sont particulièrement touchés..

Les nouvelles mesures en matière d'emploi

werkgelegenheid immers nog zichtbaar worden. De verslechtering van het economische klimaat heeft een bijzonder grote impact op de meest kwetsbare groepen. Onder hen zijn het vooral de jongeren en de laaggeschoolde jongeren die bijzonder zwaar getroffen worden.

De nieuwe maatregelen inzake werkgelegenheid zullen beantwoorden aan drie doelstellingen voor bijkomende maatregelen inzake werkgelegenheid:

- Maatregelen nemen om de meest kwetsbare groepen te helpen opnieuw een baan te vinden.
- Nieuwe banen ontwikkelen, meer bepaald in de sector van de dienstverlening.
- Tijdens de crisis de opleidingsinspanningen opdrijven om de post-crisistijd en de ontwikkeling van de nieuwe economie voor te bereiden.

De internationale (OESO, EU, IAO...) en Belgische (Hoge Raad voor de Werkgelegenheid, Planbureau) instellingen gelasten ons immers onze aandacht enerzijds te richten op de doelgroepen, in het bijzonder de jongeren, en anderzijds, op de deelname aan levenslange vorming en opleiding. Meerdere hefboomen moeten in werking worden gesteld.

- Daarom zal de regering eerst en vooral een ambitieus werkgelegenheidsplan voor jongeren lanceren om de aanwerving van jonge werkzoekenden aantrekkelijker te maken via de afschaffing van de sociale bijdragen voor elke aanwerving van een jonge, werkzoekende schoolverlater die jonger is dan 19 jaar en niet over een diploma middelbaar onderwijs beschikt of nog, een activering van de

répondront à trois objectifs pour des mesures complémentaires en matière d'emploi :

- prendre des mesures pour aider les groupes les plus vulnérables à retrouver un emploi.
- Développer de nouveaux emplois notamment dans le secteur des services aux personnes.
- Doper les efforts de formation pendant la crise pour préparer l'après crise et le développement de la nouvelle économie

Les institutions internationales (OCDE, UE, OIT...) et belges (Conseil Supérieur de l'Emploi, Bureau du Plan) en effet nous enjoignent à porter notre attention d'une part sur les groupes cibles, et en particulier les jeunes et d'autre part, sur la participation à l'éducation et la formation tout au long de la vie. Plusieurs leviers doivent être actionnés.

- Aussi, le gouvernement lancera tout d'abord un plan d'emploi ambitieux pour les jeunes visant à renforcer l'attractivité d'engagement d'un jeune demandeur d'emploi via la suppression des cotisations sociales pour tout engagement d'un jeune demandeur d'emploi sortant de l'école ayant moins de 19 ans et qui ne disposent pas d'un diplôme de l'enseignement secondaire ou encore une activation de l'allocation de chômage de 1000 euros pendant les années 2010 et 2011 pour tous les jeunes de moins de 26 ans qui possèdent un diplôme de l'enseignement secondaire et qui sont inscrits depuis 6 mois comme demandeurs d'emploi. Par ailleurs, au-delà de l'augmentation de la réduction du coût du travail sur les bas salaires qui

werkloosheidsuitkering van 1000 euro tijdens de jaren 2010 en 2011 voor alle jongeren onder de 26 jaar die een diploma van middelbaar onderwijs hebben en sinds 6 maanden ingeschreven zijn als werkzoekende. Bovenop een sterkere daling van de arbeidskost op lage lonen die opgenomen is in het vereenvoudigingsplan voor de banenplannen, zal de lageloongrens worden uitgebreid zodat meer personen hieronder vallen waaronder, logischerwijze, de jongsten en laagstgeschoolden.

- In het kader van de economische crisis en de massale werkgelegenheidsverliezen die zich aankondigen, is het ook van belang nieuwe arbeidsmarkten te vinden. De regering heeft ook besloten de werkgelegenheid niet alleen in de horeca- en bouwsector te verhogen, maar ook en vooral in de sector van diensten aan personen. Ze zal daartoe het mechanisme van de sociale maribel zowel in de associatieve profitsector als in de publieke sector versterken om meer dan 6000 banen te scheppen in de sector van de diensten aan personen. Ze zal ook aan de associatieve non-profitsector een verlaging toekennen van de arbeidskost die zich automatisch zal vertalen in een aanbod van bijkomende jobs en ze zal de overheidssector hetzelfde voordeel toekennen als dat welk werd toegekend aan de private non-profitsector in het kader van de vrijstelling van doorstorting van de bedrijfsvoorheffing.

Tot slot zal een uitzonderlijke inspanning worden gedaan om, in het kader van de federale bevoegdheden, de inspanningen te ondersteunen inzake opleiding en het aanbod van stages tijdens de crisisperiode. Daartoe zullen verschillende maatregelen

figure dans le projet de simplification des plans d'embauche, la borne bas salaire sera étendue pour en faire bénéficier un nombre plus importants de personnes et parmi elles logiquement les plus jeunes et les moins qualifiés

- Dans le cadre de la crise économique et des destructions d'emploi en masse qui s'annoncent, il importe également de trouver de nouveaux gisements d'emploi. Le gouvernement a également décidé d'augmenter l'emploi non seulement dans le secteur de l'horeca et de la construction mais aussi et surtout dans le secteur des services aux personnes. Il renforcera à cet effet le mécanisme du maribel social tant dans le secteur marchand associatif que public en vue de créer plus de 6000 emplois dans le secteur des services aux personnes. Il octroyera également au secteur non marchand associatif une diminution du coût du travail qui sera transformée automatiquement en offre d'emplois complémentaires et octroyera au secteur public le même avantage que celui qui a été octroyé au secteur non marchand privé dans le cadre de la dispense de versement de précompte professionnel

Enfin, un effort exceptionnel sera donné pour soutenir dans le cadre des compétences fédérales les efforts de formation et l'offre de stages pendant la période de crise.

A cet effet, plusieurs mesures seront proposées pour augmenter les offres de stages via une définition précise des groupes cibles, l'augmentation des bonus de stage et de démarrage, une meilleure valorisation des stages au sein du dispositif des conventions premier emploi, l'harmonisation des statuts sociaux des stagiaires en alternance et des apprentis, une amélioration du système du congé éducation payé, l'instauration d'un système de tutorat

worden voorgesteld om het stageaanbod te vergroten via een nauwkeurige definitie van de doelgroepen, de verhoging van stage- en startbonussen, een betere valorisering van stages binnen het mechanisme van startbaanovereenkomsten, de harmonisering van de sociale statuten van stagiaires uit het alternerend onderwijs en leerlingen, een verbetering van het systeem van betaald educatief verlof, de invoering van een tutoraatstelsel voor deze verschillende formules blijkt daarom onontbeerlijk.

Maar bovenop de crisismaatregelen zal het noodzakelijk zijn de strategie voor de werkgelegenheid en de structurele hervorming van de arbeidsmarkt voort te zetten om niet alleen, in overleg met de gewesten, de begeleiding van werkzoekenden te verbeteren, maar ook om de werkgelegenheidsgraad na 50 jaar te verhogen, te anticiperen op de veranderingen in onze economie en de nieuwe vereisten ervan inzake inzetbaarheid en de arbeidskost verder te verlagen en het ondernemerschap te ondersteunen.

### **Het ondernemerschap kansen bieden**

De wereldwijde crisis en de vraaguitval die deze wereldwijd heeft veroorzaakt, woog bijzonder zwaar op de internationale voedselprijzen. Onze landbouwers maken dan ook de zwaarste crisis door sedert decennia. De federale regering zal daarom met de gewestregeringen haar inspanningen voortzetten, om gezamenlijk de belangen van de boeren in ons land op Europees niveau te verdedigen. en te kijken hoe men de bestaande steunmaatregelen op Europees en nationaal vlak voor de landbouw verder kan optimaliseren. Deze regering stelt ook concrete maatregelen voor ter

de ces différentes formules s'avère dès lors indispensable.

Mais au-delà des mesures de crises, il sera indispensable de poursuivre la stratégie pour l'emploi et la réforme structurelle du marché du travail pour améliorer non seulement , en lien avec les Régions , l'accompagnement des demandeurs d'emploi, pour augmenter le taux d'emploi après 50 ans , pour anticiper les changements de notre économie et ses nouvelles exigences en matière d'employabilité et pour continuer à diminuer le coût du travail et à soutenir l'entrepreneuriat .

### **Offrir des opportunités à l'entrepreneuriat**

La crise mondiale et la forte baisse de la demande à laquelle celle-ci a donné lieu a pesé particulièrement lourd sur les prix internationaux de l'alimentation. Nos agriculteurs connaissent dès lors la crise la plus grave depuis des décennies. C'est pourquoi, le gouvernement fédéral poursuivra ses efforts, de concert avec les gouvernements régionaux, pour défendre conjointement les intérêts des agriculteurs de notre pays au niveau européen et pour examiner la manière dont on peut continuer à optimiser les mesures existantes de soutien à l'agriculture aux niveaux européen et national. Ce gouvernement propose dès lors des mesures concrètes de soutien aux agriculteurs.

Les PME sont le cœur de notre économie. Le gouvernement fédéral continuera à s'atteler à la mise en œuvre de son plan PME : encourager la création d'entreprises, augmenter la sécurité des entrepreneurs, améliorer les relations entre les PME et les autorités, continuer à adapter le marché du travail aux PME une attention

ondersteuning van de boeren.

KMO's zijn het kloppend hart van onze economie. De federale regering zal verder werk maken van de uitvoering van haar KMO-plan: de oprichting van ondernemingen aanmoedigen, de zekerheid van de ondernemers verhogen, de relaties tussen KMO's en de overheid verbeteren, de arbeidsmarkt verder aanpassen aan de KMO's. Bijzondere aandacht zal uitgaan naar failliete ondernemers, naar het verder opwaarderen van het sociaal statuut van zelfstandigen en naar de invoering van het familieplan voor zelfstandigen.

### **Energie 2010 – 2020**

Het energiebeleid is onlosmakelijk verbonden met uitdagingen die te maken hebben met onze levenswijzen, de industriële structuur van ons land en huidige en toekomstige economische keuzes.

De regering zal maatregelen nemen om ons land stevig op weg te zetten naar een minder energieopslopende economie en een gediversifieerde energiemix, om te beantwoorden aan de doelstellingen van bevoorradingszekerheid en een billijk prijsniveau te behouden zowel voor particulieren als voor het bedrijfsleven, met naleving van onze Europese engagementen in het kader van het energie-klimaatpakket.

In die optiek heeft de regering beslist om de eerste fase van de kernuitstap met 10 jaar uit te stellen. Deze beslissing werd genomen na rijp beraad en is gebaseerd op belangrijke werkzaamheden inzake analyse en raadpleging van de sociaaleconomische actoren. Onze

particulière sera portée aux entrepreneurs faillis, à la poursuite de la revalorisation du statut social des travailleurs indépendants et à la mise en place du plan famille pour les travailleurs indépendants.

### **Energie 2010 – 2020**

La politique de l'énergie est inséparable d'enjeux touchant à nos modes de vie, à la structure industrielle de notre pays et aux choix économiques présents et à venir.

Le Gouvernement prendra les dispositions qui permettent d'engager fermement notre pays vers une économie moins énergétivore, et un mix énergétique diversifié, afin de rencontrer les objectifs de sécurité d'approvisionnement, et de maintenir un niveau équitable de prix autant pour les particuliers que pour les industriels, dans le respect de nos engagements européens pris dans le cadre du paquet énergie-climat.

Dans cette optique, le Gouvernement a décidé de reporter de 10 ans la première phase de sortie du nucléaire. Il s'agit d'une décision mûrement réfléchie, étayée d'un long travail d'analyse et de consultation des acteurs socio-économiques. Notre avenir énergétique est trop essentiel pour que nous nous laissions guider, en la matière, par des querelles idéologiques stériles, des a priori ou des intuitions.

Cette décision s'inscrit dans le cadre d'une politique énergétique globale et de long terme. Afin de rendre crédible la perspective de sortie du nucléaire, cette décision s'accompagnera de la conclusion d'accords avec les Régions visant à établir un plan ambitieux et volontariste d'efficacité énergétique et de

energietoekomst is te essentieel om ons ter zake te laten leiden door steriele ideologische discussies, a priori's of intuïtie.

Deze beslissing kadert in een globaal energiebeleid op lange termijn. Om het perspectief van de kernuitstap geloofwaardig te maken, zal deze beslissing gepaard gaan met het afsluiten van akkoorden met de gewesten om een ambitieus en voluntaristisch plan voor energie-efficiëntie en de ontwikkeling van hernieuwbare energie uit te werken. In dat plan zullen becijferde doelstellingen worden vastgelegd die ons moeten toelaten onze Europese engagementen tegen het jaar 2020 te halen, en deze doelstellingen zullen jaarlijks worden beoordeeld.

Dit uitstel is onderworpen aan strikte voorwaarden. In eerste instantie zal de regering zeer streng toezien op de absolute naleving van de zekerheidsvoorwaarden, en dit onder het toezicht van het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle.

De beslissing om de levensduur van de eerste drie centrales met tien jaar te verlengen is genomen in het belang van het land, en de winsten uit de productie van kernenergie in België moeten ten goede komen aan de hele Belgische samenleving. Dat houdt in dat de kernenergieproducenten op ons grondgebied zich ertoe verbinden massaal te investeren in hernieuwbare energie en in technologieën voor de daling van het energieverbruik. Dit impliceert bovendien ook dat zij sterke engagementen aangaan inzake werkgelegenheid en beroepsopleiding, alsook op het vlak van onderzoek en innovatie in deze sector.

Dit veronderstelt tot slot dat de

développement des énergies renouvelables. Ce plan fixera des objectifs chiffrés nous permettant d'atteindre nos engagements européens à l'horizon 2020, et ceux-ci feront l'objet d'évaluations annuelles.

Ce report est soumis au respect de conditions strictes. En premier lieu, le gouvernement veillera avec la plus grande rigueur, et sous la supervision de l'Agence fédérale de contrôle nucléaire, au respect absolu des conditions de sécurité.

La prolongation de 10 ans de la durée de vie des trois premières centrales est une décision prise dans l'intérêt du pays, et les bénéfices issus de la production d'énergie nucléaire en Belgique doivent profiter à l'ensemble de la société belge. Ceci implique que les producteurs d'électricité nucléaire présents sur notre territoire s'engagent à investir massivement dans les énergies renouvelables et les technologies de réduction de la consommation d'énergie. Cela implique de surcroît qu'ils prennent des engagements forts en matière d'emploi et de formation professionnelle, ainsi que dans les domaines de la recherche et de l'innovation dans ce secteur.

Ceci suppose enfin que les producteurs apportent une contribution annuelle au budget de l'Etat, afin de financer la politique énergétique du gouvernement.

Afin d'assurer le respect de ces conditions, le Gouvernement entend se doter d'un mécanisme structurel et permanent de suivi de ces engagements, et ce jusqu'à la sortie totale du nucléaire. Un Comité de suivi, composé de représentants du Gouvernement, des producteurs concernés et des partenaires sociaux, ainsi



producenten een jaarlijkse bijdrage leveren aan de Rijksbegroting, om het energiebeleid van de regering te financieren.

Om ervoor te zorgen dat deze voorwaarden worden nageleefd, wil de regering een structureel en permanent mechanisme instellen om deze verbintenissen op te volgen, en dit tot de volledige kernuitstap. Een opvolgingscomité, samengesteld uit vertegenwoordigers van de regering, van de betrokken producenten en van de sociale partners, alsook uit vertegenwoordigers van de Nationale Bank, zal daartoe worden opgericht. Dat Comité zal als taak hebben elk jaar de evolutie te evalueren van de productiekosten van kernenergie en van de marktprijzen. Het zal de regering een bedrag voorstellen voor een jaarlijkse bijdrage rekening houdend met deze parameters en de naleving van de verbintenissen van de producenten.

Het Comité zal eveneens de opdracht krijgen om jaarlijks te controleren of de prijzen die door alle operatoren gehanteerd worden voor gezinnen in geen geval hoger zijn dan het gemiddelde van de prijzen in de buurlanden, en het zal over deze opvolging een bijzonder rapport dienen voor te leggen aan de Minister van Energie.

De structuur van een dergelijke voorziening zal uiteraard worden bekrachtigd door een wettelijke basis.

De bijdrage van de producenten aan de Rijksbegroting zal worden vastgesteld, in functie van de evolutie van de kosten- en prijzenparameters en de ramingen die tot op heden vastgelegd zijn, tussen 215 en 245 miljoen euro per jaar voor de jaren 2010 tot en met 2014.

que de représentants de la Banque nationale, sera mis en place à cette fin. Ce Comité aura pour mission d'évaluer chaque année l'évolution des coûts de production de l'énergie nucléaire et des prix de marché. Il proposera au Gouvernement un montant de contribution annuelle tenant compte de ces paramètres et du respect des engagements pris par les producteurs.

Le Comité se verra également confier la mission de vérifier annuellement que les prix pratiqués par tous les opérateurs pour les ménages ne dépassent en aucun cas la moyenne des prix en vigueur dans les pays voisins, et de présenter un rapport spécial au Ministre de l'Énergie sur ce suivi.

L'architecture d'un tel dispositif sera bien évidemment sanctionnée par une base légale.

La contribution des producteurs au budget de l'État s'établira, en fonction de l'évolution des paramètres de coût et de prix, et des estimations arrêtées à ce jour, pour les années allant de 2010 à 2014 inclus, entre 215 et 245 millions d'euros par an.

Pour les années suivantes et jusqu'à la sortie totale du nucléaire, le Comité de suivi continuera à évaluer la réalisation des engagements pris par les producteurs concernés, et établira chaque année le montant des contributions au budget de l'État en fonction de l'évolution des coûts de production et des prix de marché.

L'ensemble de ces décisions témoigne du fait que le Gouvernement a conscience de l'importance du secteur dans l'avenir socio-économique de notre pays et qu'il entend que puisse se poursuivre son développement dans un cadre structuré

Voor de volgende jaren en tot de volledige kernuitstap zal het Opgvolgingscomité verder blijven evalueren of de betrokken producenten hun verbintenissen nakomen, en zal het elk jaar het bedrag vastleggen van de bijdragen aan de Rijksbegroting in functie van de evolutie van de productiekosten en de marktprijzen.

Al deze beslissingen samen tonen aan dat de regering zich bewust is van het belang van de sector in de sociaaleconomische toekomst van ons land en dat zij wenst dat de sector zich verder kan ontwikkelen binnen een gestructureerd langetermijnkader.

De onderhandelingen met de sector hebben nu al de GDF Suez groep en de maatschappij Electrabel ertoe aangezet de volgende verbintenissen aan te gaan, die zullen worden gefinaliseerd in het kader van de voortzetting van hun activiteiten en ontwikkeling in België.

Naast het naleven van de prioriteiten en de bijdrageverbintenissen die hiervoor zijn uiteengezet, zal een bedrag van minstens 500 miljoen euro worden vastgelegd vanaf 2010 om de investeringen in hernieuwbare energie en de daling van het energieverbruik te financieren.

Op het gebied van onderzoek en ontwikkeling zal een derde van de investeringen van Electrabel in het bijzonder worden besteed aan het proces van koolstofafvang en aan de meeste recente technologieën inzake energie-efficiëntie voor het bedrijfsleven en particulieren. Bovendien zullen jaarlijks investeringen ten bedrage van 5 miljoen euro worden gerealiseerd in Belgische onderzoeksprogramma's voor de verwerking en het beheer van kernafval en de veiligheid van de exploitatie.

et de long terme.

Les négociations menées avec le secteur ont d'ores et déjà conduit le groupe GDF Suez et la société Electrabel à prendre les engagements suivants, qui seront finalisés dans le cadre de la poursuite de ses activités et de son développement en Belgique.

Outre le respect des priorités et des engagements de contribution dont il vient d'être fait état, un montant d'au moins 500 millions d'euros sera engagé dès 2010 afin de financer les investissements dans les énergies renouvelables et la réduction de la consommation d'énergie.

En termes de recherche et de développement, un tiers des investissements d'Electrabel sera spécifiquement affecté au processus de capture du carbone et aux technologies les plus actuelles en matière d'efficacité énergétique pour l'industrie et les particuliers. En outre, des investissements à hauteur de 5 millions d'euros chaque année seront réalisés dans les programmes de recherche belge consacrés au traitement et à la gestion des déchets nucléaires et à la sécurité de l'exploitation.

En termes d'emploi, le groupe GDF Suez s'engage à maintenir en Belgique un haut niveau d'activités avec 13.000 emplois actuels dans le secteur des économies d'énergie et du recyclage des déchets. Conscient des responsabilités qu'implique sa position dans la vie socio-économique de notre pays, le groupe GDF Suez s'engage de surcroît à recruter d'ici 2015 plus de 10.000 personnes et à développer, en collaboration avec le Gouvernement fédéral et les Entités fédérées, un programme de formation professionnelle dans ses métiers, visant à aboutir à un

Inzake werkgelegenheid verbindt de GDF Suez groep zich ertoe een hoog activiteitsniveau te behouden met op dit ogenblik 13.000 jobs in de sector van energiebesparingen en afvalrecycling. Omdat de groep zich bewust is van de verantwoordelijkheden verbonden aan zijn positie in het sociaaleconomische leven van ons land, verbindt GDF Suez zich er daarbovenop toe om tegen 2015 meer dan 10.000 personen aan te werven en, in samenwerking met de federale regering en de deelstaten, een beroepsopleidingsprogramma uit te werken voor zijn beroepen, om een permanent niveau te bereiken van 500 plaatsen voor alternerend werken en leren.

De GDF Suez groep verbindt zich ertoe om de zetels van zijn verantwoordelijkheden voor de activiteiten "Energie Europe et International" en "Tractebel Engineering" in België te behouden.

De lopende overnameoperaties laten de andere operatoren niet toe nu al dergelijke verbintenissen aan te gaan, maar uit de contacten met hen blijkt de belangstelling om verder te investeren in België. Deze verbintenissen worden in de loop van de komende maanden verduidelijkt.

Dankzij dit pakket beslissingen en bijhorende akkoorden, dat in de komende maanden zal worden gefinaliseerd, zal het mogelijk zijn, binnen een gestructureerd langetermijnkader en rekening houdend met de behoeften van onze maatschappij, te zorgen voor een evenwichtige en veilige overgang naar duurzame productie- en verbruikswijzen.

### **Klimaat en duurzame ontwikkeling**

niveau permanent de 500 postes de formation en alternance.

Le Groupe GDF Suez s'engage à maintenir en Belgique les sièges de ses responsabilités des activités « Energie Europe et International » et « Tractebel Engineering ».

Les opérations d'acquisition en cours ne permettent pas aux autres opérateurs de prendre dès maintenant des engagements équivalents mais les contacts entretenus avec eux confirment également l'intérêt à poursuivre les investissements en Belgique. Ces engagements seront précisés au cours des prochains mois.

L'ensemble de ces décisions et des accords y afférents, qui sera finalisé dans les prochains mois, permettra d'assurer, dans un cadre structuré et de long terme, et en tenant compte des besoins de notre société, une transition équilibrée et sécurisée vers des modes de production et de consommation durables.

### **Climat et développement durable**

La Belgique croit fermement en la valeur ajoutée d'un nouvel accord international sur le climat susceptible d'être conclu à Copenhague au mois de décembre prochain et qui soit suffisamment ambitieux et solidaire avec les pays en voie de développement. Simultanément, cet accord doit préserver la compétitivité de l'industrie européenne. L'Europe doit assumer le rôle de leadership en la matière. Si cet accord sur le climat n'intervient pas, la Belgique, lorsqu'elle occupera la présidence du Conseil européen lors du second semestre,

België gelooft sterk in de meerwaarde van een nieuw internationaal klimaatakkoord dat zou kunnen afgesloten worden in Kopenhagen in december eerstkomend, dat voldoende ambitieus is en solidair is met de landen in ontwikkeling. Tegelijk moet dit akkoord de competitiviteit van de Europese industrie vrijwaren. Europa moet hier de leiderschapsrol opnemen. Als dit klimaatakkoord er niet komt, zullen wij als voorzitter van de Europese Raad in de tweede helft van volgend jaar actief een oplossing proberen te bewerken.

Eind vorig jaar werd het Europese kader voor het klimaatbeleid tegen 2020 uitgetekend. Wij moeten dit kader vertalen naar nationaal beleid. De federale overheid en de gewesten zullen afstemmen om te bepalen hoe wij de uitdagingen inzake hernieuwbare energie en het terugdringen van de uitstoot concreet invullen en om ambitieuze doelstellingen te verdelen.

Transport en mobiliteit zijn belangrijk voor onze economie. Echter door de gestage groei heeft dit negatieve gevolgen voor het leefmilieu. Daarom is het nodig een inspanning te leveren en te ijveren voor een duurzame mobiliteit met minder congestie en minder uitstoot van schadelijke stoffen

### **Een multipolaire wereld**

De unipolaire wereld behoort definitief tot het verleden, deze evolutie was al langer duidelijk, maar de economische crisis laat hieromtrent geen ruimte voor illusies. Integendeel, steeds meer landen ontplooiën vandaag omvangrijke economische en politieke macht hetgeen

tentera activement de dégager une solution.

A la fin de l'année dernière était balisé le cadre européen pour une politique du climat pour 2020. Ce cadre doit être transposé dans la politique nationale. Le fédéral et les régions se coordonneront pour définir comment on viendra à bout des défis en matière d'énergie renouvelable et de réduction d'émissions et pour se répartir des objectifs ambitieux.

Le transport et la mobilité sont importants pour notre économie. Toutefois, leur croissance continue entraîne des conséquences pour l'environnement. Dès lors, il est nécessaire de fournir un effort en vue d'une mobilité durable présentant moins de congestion et moins d'émissions nocives.

### **Un monde multipolaire**

Le monde unipolaire appartient définitivement au passé, cette évolution est depuis longtemps une évidence, mais la crise économique ne laisse à cet égard aucune place aux illusions. Bien au contraire, un nombre sans cesse croissant de pays déploient aujourd'hui une force politique et économique importante, mettant ainsi notre pays face à une nouvelle réalité. Ce changement de rapports de forces intervient également au sein de l'Union européenne. Les derniers élargissements de 2004 et 2007, n'ont pas tant affecté la position des grands pays, mais bien celle des petites et moyennes nations comme la Belgique. Seul un effort collectif et soutenu à la fois de notre diplomatie, de notre coopération au développement, de notre défense et de tous les acteurs économiques peut nous permettre de conserver notre position unique sur l'échiquier

ons land voor een nieuwe realiteit stelt. Ook binnen de Europese Unie worden wij geconfronteerd met gewijzigde machtsverhoudingen. De laatste uitbreidingen van 2004 en 2007 hebben niet zozeer de positie van de grote landen maar wel de plaats van de kleine en middelgrote landen aangetast. Enkel door een volgehouden, collectieve inspanning van onze diplomatie, onze ontwikkelingsamenwerking, onze defensie en van alle economische actoren kunnen wij onze unieke positie op het internationale vlak behouden.

Het Verdrag van Lissabon stelt ons meteen voor een uiterst boeiende uitdaging. De omzetting van deze langverwachte verdragteksten in beleidsdaden gaat veel verder dan de concrete invoering van regels en het opduiken van nieuwe personaliteiten in de dagdagelijkse werking en besluitvorming van de EU. Als voorzitter van de Europese Unie in de tweede helft van 2010 wacht ons land de zware taak om een precedent te scheppen dat de Unie in staat moet stellen haar interne en externe werking drastisch te verbeteren. Daartoe moeten wij er op toezien dat de institutionele invulling van Lissabon van communautaire en niet van inter-gouvernementele aard is.

Bij de lancering van de strategie post 2010, krijgen we de kans om de sociaaleconomische, werkgelegenheids- en milieu-uitdagingen te nemen als belangrijke prioriteiten van het Belgische voorzitterschap.

Een efficiëntere, eenstemmige Unie zal niet in de weg staan van verdere trans-Atlantische samenwerking. Via een indrukwekkende reeks van nieuwe standpunten heeft de Amerikaanse

international.

Le Traité de Lisbonne nous place devant un défi véritablement passionnant. La transposition des textes de ce traité tant attendu en action politique va bien plus loin que l'introduction concrète de règles et l'émergence de nouvelles personnalités dans le fonctionnement quotidien et le processus décisionnel de l'UE. Durant sa présidence de l'Union européenne au second semestre de 2010, notre pays va devoir s'atteler à la lourde tâche qui consiste à créer un précédent qui donnera à l'Union les moyens d'améliorer drastiquement son fonctionnement tant interne qu'externe. A cet effet, nous devons veiller à ce que la concrétisation institutionnelle de Lisbonne soit de nature communautaire et non intergouvernementale.

Le lancement de la stratégie post 2010 sera l'occasion de placer les enjeux socio-économique, d'emploi et environnementaux au cœur des priorités de la présidence belge.

Une Union plus efficace et unanime ne sera pas un obstacle à la poursuite d'une collaboration transatlantique. Une série impressionnante de nouvelles positions ont fait comprendre en effet que l'Administration américaine menait une nouvelle politique multilatérale. Dans bon nombre de questions internationales, telles que le désarmement et un monde sans nucléaire, Washington adopte dorénavant une approche plus « européenne ». Afin de consolider cette solidarité retrouvée, la Belgique et l'Europe devront collectivement prendre leurs responsabilités dans les différentes questions de sécurité. Une politique européenne de sécurité plus forte et la mise en œuvre d'un nouveau concept de stratégie pour l'OTAN doivent en constituer

administratie immers ruchtbaarheid gegeven aan haar nieuwe multilaterale beleid. In heel wat internationale vraagstukken zoals ontwapening en een nucleair vrije wereld, hangt Washington voortaan een meer "Europese" benadering aan. Om deze hernieuwde verbondenheid verder te verankeren zullen België en Europa gezamenlijk hun verantwoordelijkheid moeten opnemen in de verschillende veiligheids-vraagstukken. Een sterker Europees veiligheidsbeleid en de uitwerking van een nieuw strategisch concept voor de NAVO moeten hiervan de basis vormen.

België zal daartoe haar omvangrijke militaire en civiele inspanningen in Afghanistan in elk geval voortzetten tot eind 2010, overeenkomstig een beslissing van de regering van april jongstleden. Onze militairen, waar ook ter wereld, verdienen onze onvoorwaardelijke steun en respect voor de zware taak die zij dag na dag vervullen in uiterst moeilijke omstandigheden en vaak met gevaar voor hun leven. Ik heb persoonlijk kunnen vaststellen hoe goed zij werken en hoe sterk hun inzet door onze internationale partners wordt gewaardeerd. Zij zijn onze beste ambassadeurs en ik breng hen hier uitdrukkelijk hulde

In Afghanistan kunnen onze inspanningen slechts duurzame resultaten afwerpen als er voldoende Afghaanse veiligheidskrachten worden opgeleid, er een afdoende betrouwbaar staatsapparaat is en er zich een stabilisering van de Afghaans-Pakistaanse regio kristalliseert.

Ook in Centraal Afrika kunnen en moeten wij een waardevolle rol spelen. Wij willen, in het belang van de Congolese bevolking en ter ondersteuning van onze eigen ontwikkelingssamenwerking, een evenwichtige verhouding met de Congolese autoriteiten onderhouden. Een

les fondements.

Quoi qu'il en soit, la Belgique continuera pour ce faire à fournir ses importants efforts civils et militaires en Afghanistan jusqu'à la fin 2010, conformément à une décision gouvernementale d'avril dernier. Nos militaires, où qu'ils soient dans le monde, méritent notre soutien et notre respect inconditionnels pour la lourde tâche qu'ils remplissent jour après jour dans des conditions extrêmement difficiles, mettant souvent leur vie en péril. J'ai moi-même pu constater la qualité de leur travail et leur dévouement très apprécié par nos partenaires internationaux. Ils sont nos meilleurs ambassadeurs et je tiens à leur rendre expressément hommage ici.

En Afghanistan, nos efforts ne pourront cependant fournir des résultats durables que si l'on forme suffisamment de forces de sécurité afghanes, qu'un appareil d'état fiable et efficace est mis en place et qu'une stabilisation de la région afghano-pakistanaise se cristallise.

En Afrique centrale également, nous pouvons et devons jouer un rôle précieux. Dans l'intérêt de la population congolaise et en soutien à notre propre coopération au développement, nous entendons entretenir une relation équilibrée avec les autorités congolaises. Une poursuite de la normalisation des relations belgo-congolaises s'est avérée, dans cette perspective, une étape cruciale. Nous entendons poursuivre la consolidation de ces relations. Des signes d'espoir prudent se dessinent à l'est du Congo. Espérons que ces signaux ne soient pas des apparences trompeuses et que le 50<sup>e</sup> anniversaire de l'indépendance du Congo soit l'occasion d'un nouvel élan qui amorcerait une renaissance économique et confirmerait les avances de la paix dans la région.

voortgezette normalisering van de belgocongolose betrekkingen is in dit opzicht een cruciale stap gebleken. Wij willen de consolidatie van deze betrekkingen verder zetten. Signalen van voorzichtige hoop tekenen zich af aan de Oost-Congolose horizon. Hopelijk blijken deze signalen geen valse schijn en brengt de 50<sup>ste</sup> verjaardag van de Congolose onafhankelijkheid een nieuw elan met een aanzet tot economische heropleving en zou de vooruitgang inzake vrede in de regio bevestigen..

Want net zoals in ons land de mondiale financiële crisis de zwakkeren het hardst treft, worden ook de ontwikkelingslanden bijzonder hard getroffen, zonder dat ze op sociale vangnetten kunnen terug vallen. Het terugschroeven van ontwikkelingsbudgetten door een aantal westerse donors, heeft een direct negatieve impact op de armoede en kindersterfte, vooral in Subsaharaans Afrika.

Middelen van ontwikkelingssamenwerking dienen dringend te worden besteed aan de ondersteuning van de zwakste landen ten opzichte van de gevolgen van de klimaatveranderingen en de uitdagingen op het vlak van voedselveiligheid

De federale regering zal daarom haar inspanningen inzake ontwikkelingssamenwerking aanhouden en vraagt van de andere overheden hetzelfde. In 2010 zullen wij de doelstelling van 0,7% van het BBP voor ontwikkelingssamenwerking bereiken.

In het kader van de politieke dialoog zetten wij de inspanningen verder om te pleiten voor de mensenrechten, de consolidatie van de democratie en de

Car, tout comme la crise financière mondiale touche le plus durement les plus faibles de notre société, les pays en voie de développement sont aussi particulièrement touchés, sans pour autant pouvoir compter sur un filet de sauvetage social. La réduction des budgets de la coopération au développement par un certain nombre de pays donateurs occidentaux a un impact directement négatif sur la pauvreté et la mortalité infantile, principalement en Afrique Subsaharienne.

Il est urgent de consacrer des moyens de la coopération pour soutenir les pays les plus fragiles face aux conséquences des changements climatologiques et aux défis de la sécurité alimentaire.

Le gouvernement fédéral soutiendra donc ses efforts en matière de coopération au développement et demande aux autres autorités d'en faire de même. Nous atteindrons en 2010 l'objectif de 0,7% du PIB pour la coopération au développement.

Dans le cadre du dialogue politique nous poursuivrons les efforts de plaidoyer en faveur du respect des droits de l'homme, de la consolidation démocratique et de la lutte contre la corruption.

Notre sécurité exige de l'Europe, de l'Amérique du Nord et de l'Asie une politique de crise commune et harmonisée dans laquelle figureront tant les incitants que les règles à suivre ; parallèlement, nous devons, de concert avec les Régions, épuiser toutes les possibilités de notre propre diplomatie économique.

### **Justice**

La réforme de la Justice est un des grands défis des mois à venir.

strijd tegen corruptie. Onze veiligheid vereist dat Europa, Noord-Amerika en Azië hun crisisbeleid gezamenlijk afstemmen met zowel stimulansen als spelregels.

Wij moeten samen met gewesten alle mogelijkheden van de eigen economische diplomatie ten volle benutten.

### **Justitie**

De hervorming van Justitie is één van de grote uitdagingen voor de komende maanden.

De bezorgdheid over de goede werking van de gerechtelijke instellingen leeft in alle geledingen van onze samenleving. Met groeiend onbegrip kijkt de burger naar problemen, dysfuncties en structurele gebreken ondanks de eerder geleverde inspanningen. Die bezorgdheid slaat op nagenoeg alle onderdelen van de gerechtelijke wereld: de efficiëntie van onze rechtscollèges, de parketten, het functioneren van sommige magistraten, de aanhoudende problematiek van de gevangenen, de nood aan versnelde informatisering, enz.

De kwaliteit van onze rechtspraak en de goede werking van de gerechtelijk instellingen is één van de pijlers van de rechtsstaat. Niemand zal ontkennen dat in de voorbije jaren vele inspanningen tot modernisering zijn geleverd. Maar wij kunnen ook niet ontkennen dat deze inspanningen nog niet tot het beoogde resultaat hebben bereikt dan wij onze gerechtelijk instellingen moeten aanpassen aan de noden van de tijd en de terechte verwachtingen van onze samenleving. Dit is niet alleen een taak van de overheid maar van alle actoren in het gerechtelijk landschap. Er moet een echte mentaliteitsverandering tot stand komen en op een aantal plaatsen een

La préoccupation du bon fonctionnement des institutions judiciaires habite chaque parcelle de notre société. Le citoyen assiste de plus en plus incrédule aux problèmes, dysfonctionnements et manquements structurels, malgré les efforts déjà consentis. Cette préoccupation touche à peu près toutes les strates du monde judiciaire : l'efficacité de nos juridictions, des parquets, le fonctionnement de certains magistrats, la problématique persistante des prisons, la nécessité d'une informatisation accélérée, , etc.

Le bon fonctionnement des institutions judiciaires est un des piliers de l'état de droit. Personne ne niera que ces dernières années de nombreux efforts ont été consacrés à la modernisation de celui-ci. Mais nous ne pouvons pas non plus nier que ces efforts n'ont pas encore mené aux objectifs escomptés et que nous devons adapter nos institutions judiciaires aux besoins actuels et aux attentes légitimes de notre société. Cette tâche incombe non seulement aux autorités, mais aussi à l'ensemble des acteurs du paysage judiciaire. Il faut parvenir à un véritable changement des mentalités et instaurer par endroits une nouvelle conscience éthique. Dans ce contexte aussi, les valeurs ont toute leur importance.

Quant à nous, nous devons donc accélérer et renforcer la réforme structurelle - sur quatre terrains : le paysage judiciaire, le droit disciplinaire et d'évaluation, l'application des peines et l'informatisation.

Pour ce qui est du paysage judiciaire et du droit disciplinaire, je suis ravi que quatre partis de l'opposition - SP.A, Ecolo, NVA et Groen! - aient proposé d'entamer à ce sujet des discussions ciblées avec des représentants des partis de la majorité. Nous allons volontiers accéder à cette



nieuw ethisch besef. Ook hier zijn waarden belangrijk.

We moeten van onze kant de structurele hervorming dus versnellen en versterken - op vier terreinen: het gerechtelijk landschap, het tucht- en evaluatierecht, de strafuitvoering en de informatisering.

Wat het gerechtelijk landschap en het tuchtrecht betreft, ben ik verheugd dat vier partijen uit de oppositie - SP.A, Ecolo, NVA en Groen - hebben aangeboden om samen met vertegenwoordigers van de meerderheidspartijen doelgerichte besprekingen te starten. Wij zullen graag op dit aanbod ingaan en nog deze maand het overleg opstarten. Ik dank deze partijen alleszins voor deze bereidwilligheid en verwacht dat hun constructieve bijdrage meer kracht en draagvlak zal geven aan onze opzet.

De minister van Justitie heeft een open basistekst voorgelegd. Deze zal de basis vormen van het overleg. Het moet mogelijk zijn om nog voor het einde van dit kalenderjaar een basisakkoord over de hervorming te bereiken. Wij zullen de kalender van de werkzaamheden bepalen in functie van deze tijdshorizon om daarna de resultaten van dit overleg in 2010 te vertalen in concrete wetgevende initiatieven.

Het overleg zal ook slaan op nieuwe voorstellen inzake tucht- en evaluatierecht.

Een even diepgaande actie is nodig voor het implementeren van het strafuitvoeringsbeleid. Hoe acuut ook de noden zijn, we mogen het debat niet vernauwen tot cellencapaciteit. Maar dat belet natuurlijk niet dat we ook dringende voorlopige maatregelen moeten nemen om te voorzien in de nodige

offre et aimerions encore lancer la concertation ce mois-ci. Je remercie en tout état de cause les partis pour cet état d'esprit et m'attends à ce que leur contribution constructive donne encore plus de force et de soutien à notre projet.

Le ministre de la Justice a soumis un texte de base ouvert sur lequel se fondera la concertation. Il doit être possible de parvenir à un accord de base concernant la réforme avant la fin de cette année civile. Nous déterminerons le calendrier des activités en fonction de ce repère temporel. Les résultats de cette concertation se traduiront ensuite en 2010 par des initiatives législatives concrètes.

La concertation portera également sur de nouvelles propositions en matière de droit disciplinaire et d'évaluation.

Une action tout aussi approfondie est nécessaire pour l'implémentation de la politique d'application des peines. Si pressants les besoins soient-ils, il convient de ne pas réduire le débat à une capacité de cellules. Mais cela n'enlève bien entendu rien à l'urgence dans laquelle nous devons également prendre des mesures provisoires en vue de pourvoir en une capacité temporaire pour qu'un accueil humain du détenu reste possible. Nous devons garder à l'esprit toute la série de sanctions dont dispose l'appareil judiciaire et prendre toujours en considération les valeurs de réparation et de réintégration. Mais nous devons tout autant veiller à ce que les sanctions infligées soient bel et bien appliquées.

En ce qui concerne l'informatisation, l'exécution des opérations de rattrapage nécessaires et de l'intégration des projets ICT doit être accélérée.

Parallèlement à ces grands projets pour la justice, d'autres dossiers importants seront

overbruggingscapaciteit zodat een humane opvang van de gedefinieerde mogelijk blijft. Wij moeten oog hebben voor het hele gamma aan sancties waarover het justitieapparaat beschikt en steeds herstel en reïntegratie in overweging nemen. Maar we moeten ook verzekeren dat de opgelegde sancties correct worden uitgevoerd.

Wat de informatisering betreft, moeten de noodzakelijke inhaaloperaties en de integratie van de ICT-projecten versneld worden uitgevoerd.

Naast deze grote projecten voor justitie, zullen in het komende jaar ook nog andere belangrijke dossiers afgewerkt worden. Denk aan de hervorming van de assisenprocedure, de regelgeving voor deugdelijk bestuur in de grote ondernemingen, de collectieve schadeafwikkeling en de wetgeving op de bijzondere opsporingsmethoden.

### **Veiligheid**

Na tien jaar Octopuswetgeving, heeft de Federale Politieraad de politiehervorming geëvalueerd. Het besluit is dat de fundamentele hervorming van de Belgische politiediensten geslaagd is. Een geïntegreerde politie, gestructureerd op twee niveaus, was en blijft een goed concept dat werkt.

Er werd de laatste jaren bovendien flink geïnvesteerd in personeel en middelen. Het komt er nu op aan dat op te volgen met de beschikbare budgetten die begrijpelijkerwijs wat schaarser zijn in tijden van economische mondiale crisis. Met eenzelfde zin voor budgettair realisme moet daarnaast worden nagegaan hoe die hervorming nog verder kan worden

bouclés au cours de l'année qui vient. Pensons à la réforme de la procédure des assises, à la législation sur la bonne gouvernance dans les grandes entreprises, au règlement collectif des dommages et à la législation sur les méthodes particulières de recherche.

### **Sécurité**

Dix ans après la législation Octopus, le Conseil fédéral de police a procédé à l'évaluation de la réforme des polices. La conclusion en est que la réforme fondamentale des services policiers belges est une réussite. Une police intégrée, structurée à 2 niveaux, était et reste un bon concept qui porte ses fruits.

Ces dernières années, des investissements substantiels ont, en outre, été consentis en termes de personnel et de moyens. Il faut désormais en assurer le suivi dans les limites des budgets disponibles, lesquels seront, forcément, plus modestes en période de crise économique mondiale. Guidé par un même esprit de réalisme budgétaire, il conviendra, par ailleurs, d'examiner comment cette réforme peut être davantage affinée. Le Conseil fédéral de police a, en effet, répertorié bon nombre de points susceptibles d'être améliorés et ce, dans les matières les plus variées. En collaboration avec la Chambre, le Gouvernement abordera cette évaluation dans les semaines à venir.

Ce gouvernement continuera à se dévouer sans relâche à la sécurité des citoyens, via la protection civile, la lutte contre le terrorisme, la sécurité nucléaire, les services incendie, l'organisation du plan catastrophe ou l'approche des pandémies menaçantes. Concernant ce dernier point, toutes les précautions ont été prises, la population a été informée sans pour autant semer la panique, les

bijgeschaafd. De Federale Politieraad inventariseerde immers heel wat verbeterpunten en dit in de meest diverse materies. De regering zal de komende weken, samen met de kamer deze evaluatie bespreken.

Deze regering zal onverminderd verder werken aan veiligheid van de burgers, via de civiele bescherming, de nucleaire veiligheid, de brandweer, de organisatie van de rampenplanning, of de aanpak van dreigende pandemieën. Inzake dat laatste werden alle voorzorgen genomen, werd de bevolking geïnformeerd zonder paniek te zaaien, werden op een efficiënte manier de bestaande kanalen van onze gezondheidszorg – de apothekers, de artsen – optimaal ingezet.

De regering zal overigens de hervorming van de civiele veiligheid verder op de sporen zetten, met nadruk op het direct effect op de veiligheid, via investeringen in opleiding.

Zij investeert dan ook maximaal in de infrastructuur rond het uniek oproepnummer 112 zodat tegen eind 2010 reeds 5 centrales kunnen migreren naar een nieuwe performante oproepcentrale, gebaseerd op de Astrid-technologie, die een snellere interventie van de nooddiensten moet toelaten.

Over de wereldwijde impact van het internationaal terrorisme bestaat geen twijfel. Ook ons land neemt de dreiging van terrorisme nog steeds ernstig. Zo blijft de strijd tegen het terrorisme een absolute beleidsprioriteit voor de opsporings- en vervolgingsdiensten en de inlichtingen- en veiligheidsdiensten. Strijden tegen het terrorisme is echter maar effectief wanneer ook de wortels van het terrorisme

canaux existants de nos soins de santé – pharmaciens, médecins – ont été engagés de manière optimale et efficace.

Le gouvernement continuera, par ailleurs, à mettre sur les rails la réforme de la sécurité civile en mettant l'accent sur l'effet direct sur la sécurité, et ce par le biais d'investissements dans la formation.

Il investira dès lors un maximum dans l'infrastructure liée au numéro d'appel unique 112 de façon à permettre que d'ici la fin 2010, 5 centrales migrent déjà vers une nouvelle centrale d'appel performante qui doit assurer une intervention plus rapide des services d'urgence.

Il ne fait aucun doute que le terrorisme international a un impact planétaire. Notre pays continue lui aussi de prendre la menace de terrorisme au sérieux. C'est ainsi que la lutte contre le terrorisme demeure une priorité politique absolue pour les services de recherche et de poursuite ainsi que pour les services de renseignement et de sécurité. La lutte contre le terrorisme n'est néanmoins effective que lorsqu'on s'attaque aussi aux racines du terrorisme. L'extrémisme et le radicalisme constituent un premier pas vers le terrorisme. Dans le domaine de la prévention du radicalisme et de l'extrémisme s'impose une harmonisation maximale sur le plan de la politique des efforts consentis par les différents partenaires publics en cette matière.

### **Asile et migration**

La migration est l'un des grands thèmes du 21<sup>e</sup> siècle. Pour l'ensemble des pays occidentaux, la question de la migration

wanneer ook de wortels van het terrorisme worden aangepakt. Extremisme en radicalisme vormen een eerste aanzet tot terrorisme. Op het vlak van preventie van radicalisme en extremisme is er nood aan een maximale beleidsmatige afstemming van de inspanningen van de verschillende overheidspartners in deze materie.

### **Asiel en migratie**

Migratie is een van de grote thema's van de 21<sup>ste</sup> eeuw. Voor alle westerse landen stelt het migratievraagstuk zich meer dan ooit op het scherp van de snee met moeilijke keuzen tussen menselijkheid en draagkracht.

Ons land, zoals de ons omringende landen, stelt een stijging vast van het aantal asielaanvragen. De algemene economische toestand in de wereld en de veiligheidssituatie in sommige regio's is daar uiteraard niet vreemd aan. Wij moeten dan ook maatregelen nemen om de crisis inzake de opvang van asielzoekers het hoofd te bieden. Wij doen dat door opvang te voorzien maar ook door misbruiken, zoals het indienen van meervoudige asielaanvragen, tegen te gaan.

Deze zomer en in de voorbije weken heeft de regering in dit dossier moeilijke knopen doorgehakt en evenwichtige afspraken gemaakt in uitvoering van het regeerakkoord van maart 2008.

De regering heeft duidelijke criteria uitgewerkt waardoor sommige personen die zich al op ons grondgebied bevinden van een regularisatie zullen kunnen genieten. Het gaat onder meer om

se pose, de manière plus incisive jamais, impliquant des choix épineux entre humanité et fermeté.

Notre pays constate, comme ceux qui nous entourent, que le nombre de demandes d'asile est en augmentation. La situation économique générale dans le monde et la situation sécuritaire dans certaines régions n'y sont naturellement pas étrangères. C'est pourquoi nous devons également prendre des mesures afin de faire face à la crise de l'accueil des demandeurs d'asile. Nos actions visent à garantir l'accueil mais aussi à combattre les abus, tels que l'introduction de demandes d'asile multiples.

Cet été et ces dernières semaines, le gouvernement a tranché des points litigieux difficiles dans ce dossier et est parvenu à dégager des accords équilibrés en exécution de l'accord de gouvernement de mars 2008.

Le gouvernement a établi des critères clairs aux termes desquels certaines personnes qui se trouvent déjà sur notre territoire vont pouvoir être régularisées. Sont notamment concernées les personnes qui parlent la langue et ont développé des liens sociaux dans notre pays. Mais cela implique également, de manière limpide et non équivoque, que d'autres personnes n'ont pas d'avenir dans notre pays.

Cette politique de régularisation n'est qu'une partie d'un accord plus large. Avec une vision globale sur cette politique pour les années à venir. Une meilleure définition des voies d'accès dans la politique de migration doit en effet être assortie de la fermeture des portes de derrière et de la lutte contre les abus.

C'est dans ce contexte que les conditions

genieten. Het gaat onder meer om mensen die de taal spreken en hier sociale banden hebben ontwikkeld, zij die hier officieel werk verwerven of een onredelijke lange procedure doorliepen. Maar dat betekent ook dat het voor andere personen ondubbelzinnig duidelijk wordt dat er voor hen geen toekomst is in ons land.

Dit regularisatiebeleid is een deel van een breder akkoord. Met een globale visie op dit beleid voor de komende jaren. Het beter definiëren van de voordeuren in het migratiebeleid moet immers ook gepaard gaan met het sluiten van de achterdeuren en het bestrijden van misbruiken.

In die context worden de voorwaarden om de Belgische nationaliteit te verkrijgen gewijzigd. Voortaan zullen vreemdelingen die de Belgische nationaliteit willen aanvragen moeten beschikken over een verblijfsrecht van onbeperkte duur. De voorwaarden bij de naturalisatieprocedure bij de Kamer worden eveneens aangepast. Het zal bovendien mogelijk worden de Belgische nationaliteit af te nemen bij een veroordeling voor bepaalde ernstige misdaden.

Voor de gezinshereniging zal in de toekomst een inkomenseis gesteld worden aan de persoon wiens partner naar België komt. Er zal ook strenger worden opgetreden tegen schijnhuwelijken, onder meer via de oprichtingen van een federale gegevensbank.

Mijnheer de Voorzitter,  
Dames en heren,  
Ik heb U een aantal krachtlijnen van het beleid van deze regering voor het komende jaar aangegeven. Wij hebben een zeer moeilijk jaar achter de rug en de

d'acquisition de la nationalité belge ont été modifiées. Désormais, les étrangers qui souhaitent obtenir la nationalité belge, devront être en possession d'un droit de séjour de durée illimitée. Les conditions liées à la procédure de naturalisation à la Chambre seront également adaptées. En outre, il sera possible d'être déchu de la nationalité belge en cas de condamnation pour certains crimes graves.

Concernant le regroupement familial, une exigence de revenus sera posée à l'avenir à la personne dont le partenaire se rend en Belgique. La lutte contre les mariages de complaisance sera également renforcée, notamment via la création d'une banque de données fédérale.

Monsieur le Président,  
Mesdames et Messieurs,  
Je vous ai indiqué un certain nombre de lignes de force de la politique de ce gouvernement pour l'année à venir. Nous sortons d'une année très difficile et les défis nous attendent. La situation économique n'est pas comparable à celle d'il y a deux ans ; les défis de notre société n'en sont pas devenus moins lourds à porter. Mais à cela nous pouvons opposer notre détermination à apporter une réponse ferme aux problèmes. Soyez également assurés de l'unanimité au sein du gouvernement pour aborder les matières au moyen de mesures structurelles.

Il va de soi que nous ne sommes pas en mesure et nous n'avons pas le droit de supprimer les déficits budgétaires d'un simple trait, que nous ne pouvons immédiatement faire disparaître les problèmes dont souffre l'appareil public et que les réformes de notre économie demandent du temps. Mais nous sommes

uitdagingen die ons wachten. De economische toestand is onvergelykbaar met de situatie van twee jaar geleden en de maatschappelijke uitdagingen zijn er niet minder zwaar op geworden. Maar daar kunnen wij de vaste wil tegenover zetten om een vastberaden antwoord op de problemen te geven. En de eensgezindheid binnen de regering om met structurele maatregelen de zaken aan te pakken.

Vanzelfsprekend kunnen en mogen wij niet op een draaije de budgettaire tekorten wegwerken, kunnen wij niet de problemen in het overheidsapparaat meteen wegtoveren en vergen hervormingen van onze economie tijd. Maar we kunnen wel een duidelijke strategie uittekenen. Een traject met concrete en structurele maatregelen om op al die domeinen dag aan dag, stap voor stap vooruitgang te boeken met de zekerheid dat we inderdaad antwoorden geven op de noden van de mensen, van vandaag en van morgen.

Wij moeten de kunst van het evenwicht beoefenen. Vooruitgang boeken met de sanering van de overheidsfinanciën zonder dat wij het pril economisch herstel fnuiken en met zorg voor rechtvaardigheid een menselijke houding aannemen tegenover mensen die bij ons onderdak zoeken zonder ons maatschappelijk draagvlak daarvoor te doen wankelen. Wij zullen belangrijke inspanningen doen om de diensten die de wezenlijke functies van de staat vervullen beter te doen werken.

Het past niet om grote verwachtingen te scheppen om dan later te moeten zeggen dat het niet lukt. Het past niet om de problemen te minimaliseren maar het past evenmin om te doen alsof alles

bel et bien à même d'élaborer une stratégie claire. Une trajectoire jalonnée de mesures concrètes et structurelles nous permettant, dans tous ces domaines, jour après jour, pas à pas, d'enregistrer des progrès avec la certitude que nous répondons effectivement aux besoins des gens, d'aujourd'hui et de demain.

Nous devons exercer l'art de l'équilibre. Enregistrer des avancées au niveau de l'assainissement des finances publiques sans miner la relance économique fraîchement éclosée et faire preuve d'humanité, dans un souci d'équité, vis-à-vis des personnes qui cherchent chez nous l'asile sans pour autant faire vaciller notre assise sociétale. Nous consentirons des efforts importants pour mieux faire fonctionner les services qui remplissent les fonctions vitales de l'Etat.

Pas question de faire naître de grandes attentes pour, ensuite, devoir annoncer qu'on ne les rencontrera pas. Pas question de minimiser les problèmes, encore moins de faire comme si tout était perdu.

A l'instar de tous les pays, nous faisons face à de grands problèmes. C'est vrai. Nous devons fournir des efforts. C'est sûr. Mais nous savons également que nous pouvons apporter une bonne réponse aux défis si nous nous attelons sans relâche, pas à pas, à élaborer des solutions. Nous offrons ainsi repère et stabilité. Ni défaitisme ni fausses promesses. Mais une progression sérieuse et déterminée pour continuer à assurer notre prospérité et construire une société où responsabilité rime avec solidarité et durabilité.

C'est pour cela que le gouvernement demande aujourd'hui votre confiance.

verloren is.

Wij staan – zoals alle landen - voor grote problemen. Inderdaad. Wij moeten inspanningen leveren. Zeker. Maar wij weten ook dat wij een goed antwoord op de uitdagingen kunnen bieden als wij vasthoudend stap-voor-stap werken aan oplossingen. Dat geeft houvast en stabiliteit. Geen doemdenken en geen loze beloften. Maar ernstig en vastberaden stappen zetten om verder onze welvaart te verzekeren en te bouwen aan een maatschappij waar verantwoordelijkheid, solidariteit en duurzaamheid hand in hand gaan. Dat is waarvoor de regering u vandaag het vertrouwen vraagt.